

ROUMANIO...

Lou roumanesc es uno lengo latino, i'a un mouloun de mot que sèmblon li nostre...

Pajo 11

„EXISTENTA
UNUI POPOR,
NU SE DISCUTA,
SE AFIRMA!”
IOAN RATIOU
CLUJ - 23 MAI 1894

Prouvènço aro

Febrié 2011

n° 263

2,10 €

Vilo sènso noum

Li panèu francés de la coumuno de Solesmes dins la Sarto soun esta rauba dins la rue dóu 29 de desèmbre.

Lou demountage de tòuti aquéli panèu es revendica pér Stourm ar Brezhoneg (lou coumbat de la lengo bretouno) qu'a manda uno foto d'aquéli panèu empila sus lou sòu.

Stourm ar Brezhoneg dison que n'avien proun d'espéra de panèu bilengue que vénou pas dins aquelo coumuno ounte lou proumié ministré Francés Fillon es conseilé municipau.

Ramenton que lou président Micoulaou Sarkozy avié proumés l'elabouracoun d'uno lèi que devié apara e proumoure li lengo regionalo, e aro, quasi quatre an après soun eleïcoun,



esperan toujour.

Adouc Stourm ar Brezhoneg rendran li panèu tre que lou gouvré de Francés Fillon aura tengu paraulo.

Stourm ar Brezhoneg fuguè demié li primadié que lucheron dins lis annado 80 pér la signalisacioun en lengo bretouno. Avien pintura lou noum breton sus li panèu francés e se faguèron aganta. Quàuquí militanti de Stourm ar Brezhoneg fuguèron coundana.

Vuel, tourna mai an bèn chausi sa ciblo dins la viloto de Francés Fillon, mai èro sènso compta que lou valerous gouvré leissarié pas passa acò...

Li service de pouliço, aqui, l'anèron lèu lèu.

Es li gendarmo de la coumuno vesino de Sablé-sus-Sarto qu'an retrouva li panèu desboulouna. Aro, soun ana analisa lis emprento digitalo qu'an degu resta sus aquéli pancarto de signalisacioun e, bèn segur, van faire la cassó à-n-aquéli vandale.

Lou proumié ministre e conseilé municipau de Solesmes, Francés Fillon, èro présent emé lou Municipio, lou 9 de janvié pér la presentacioun di vot de Moussé lou Maire, Rougié Server, au bèu mitan d'aquéli grand afaire de raubage de panèu. "Une péripétie qu'il convient de ne pas exagérer", digué l'edile de la coumuno pér apasima li causo. Mai lou proumié ministre se n'en soucié gaire e se contente de dire : "le vol des panneaux ? C'est insignifiant !"

Adouc osco pér Stourm ar Brezhoneg ! La signalisacioun bilengoa a de camin à faire...

Bernat Giély

De panèu bèn tanca !



À l'ouriènt de la latineta

Sanataste... ! Noroc... ! Noroc... ! Noroc... ! valent-à-dire : Santa... ! Bono chanço... ! Èi dejá 'cò la Roumanio, dous biais de dire, un que comprenèn eisa, e l'autre pas du tout.

*I'a gaire mai d'uno ouro qu'emé ma mouié sian arriba à l'aeroport de Bucarest, escusas *Bucuresti*. Sian emé nòstis ami Jan-Louis e Margareta, à Ploiești, em' un vèire de tuica caudo en man, èi soun biais de prene l'aperitiu. La tuica es un alcol de pruno generalamen, que dèu faire si 40° pér lou mens, es un pau rede ! Jan-Louis es un bon prouvençau, s'es amourosi de Margareta, uno Roumanesco e se soun marrida. Èu es à la retirado, elo es engenieria au service de gestioun de l'aigo bevabulo.*

Sian eici dins un grand inmobile, un "bloc" courme dison, à l'estanci seten. D'eici vesén uno grando part de la vilo, emé de "bloc" d'en per-

tout, e au luu en grand rafinarié de petròli, dison "lou coumbinat". Ploiești, èi la vilo dóu petròli, en barrulant is environur, veiren de deric un

pau d'en pertout, dins li vigno, en ribo de route e même sus la plaço d'un village. Aquéli deric soun equipa de "poumpo à tésto de chivau"

que sèns relâmbi, dins un vai e vèn inalassable, poumpou lou petròli souvent gaire founs. Ploiești, vilo dóu petròli, que dóu tèms de la darrére guerro subigüe de bombardamen espetaculos de la part dis alia que vouléen priva li Germani de soun prouvesimen en essénci.

Ploiești, adouc, es uno vilo qasimén sènso bastimen ancian e li communista se soun regala de basti d'inmobile couleitieu pér engabia lou mounde !

Nòstis ami nous accoupmagnon pér vesita la vilo. Proumier espantamen, uno vido vidanto que sèmbla à la nostro, de mounde d'en per-

tout, de veituro d'en pertout, li boutiqe bèn prouvesido, de centre coumerciau coume au nostre, e pièi... eici, eila de boutiqueto de pas

rén, prou miserabilo, de vièii "Dacia" (coume nòsti Renault 12 d'avans) que tènon plus que pér la pinturo, e même de tèms en tèms de carreto tirado pér de chivau. Li gént soun bèn vesti, e pièi un cop eici un cop ella, vesén de pepéi, de meméi que sèmblon tira misero. Es

acò encaro la Roumanio, dous mounde que se coustejon, es un païs « à dos vitesso » coume disén de cop que l'a.

Se voulès, s'avès la paciènci de me legi vau vous mena à sa descuberto, mai metès uno mapo de Roumanio à vosto man.
(en pajo 11 tòuti li mes).

Liounèu de Volvent

Mèste Pèire Borrelly, Prouvençau d'elèi

Noste ami e coulabouradou, Pèire Borrelly s'es amoussa lou mes passa dins sa vilo d'Aubagno. Prouvènço aro es en grand dòu, fuguè de-longo noste ferre de lanço pèr espan-di lou mesadié. Fasié mai de trento cinq an que fuguè tou-jour noste eisèmple, un moudèle de felibre afouga pèr la lengo, toujour présent pèr presta ajudo, toujour présent pèr pourta la bono paraulo prouvençalo.

Un ome eisemplàri pèr sa filousoufio de la vido que n'en fasié l'ami de touti. En dessus de touti li garrouï mesquino qu'empousounon lou mounde associouti prouvençau, seguissiù sa draio, la draio de Frederi Mistral, pèr sauva, riboun-ribagno, nosto rebello lengo d'oc, uno lengo qu'aví de-longo en bouco.

La Prouvènço es forçò alargado, couplen li despartenem de Bouco dòu Rose, dòu Var, de la Vaucluso, dis Aup de nauto Prouvènço em' un tros dòu Gard, un tros picot de l'Ardecho, uno part de la Droumo e lou despartamen dis Aup-Marino; li vertadièr counfin de Prouvènço soun determina pèr la lengo prouvençalo e noun pèr li rego marcado sus li mapo di libre.

Pèire Borrelly

Patroun d'uno entre-preso de maçonarié, manquè jamai d'obro tant èro respectuós dòu travai bén fa dins la tradicoun dòu biais de basti en Prouvènço. Baile dins lis istânci de la Chambro di Mestie de la maçonarié fourçagué de-longo pèr plaça la lengo prouvençalo dins aquéu mitan e se lou drapèu rouge e jaune de Prouvènço venteja dins la court de l'establimen es encaro bono-doun soun entre-messo. Em' acò s'encagnavo quand lou baias de basti tradicounau en Prouvènço èro pas respecta, gardan en memori dins de sis article courné aquéu :

Leis esquimau en Prouvènço

Uno coulounau d'Esquimau a demanda lou dre d'asilo à Carnous de Prouvènço. Lis Esquimau, pèr pas qu'agüesson trop lou languiment de l'artique an demanda is autorita de li leissa basti un picot village d'iglou e impourta de moulounado de neu pèr basti seis iglou. Lis autorita an esplica is Esquimau qu'acò èro pas trop poussible perquè dins rèn de tems, lis iglou sarien tremuda en de gràndis elagithio d'aigo. Mai pèr pas qu'agüesson la languitudo de l'Uba, l'an fa basti un picot village d'iglou en betun arma. Coume acò poudran resista à la fre e à la calour. Poudès visita lou village. Mai aro lis Esquimau soun retorna encò siéu e aro soubro lis iglou... Aquéu village es esta basti pèr apara l'architeituro, l'estile, lou patrimoni, la culturo e l'identiti prouvençau. Dins nostre bêu païs mounte lou relachamen es de règle, fau s'estouma de rèn en barrulant encò nostre.

Mèste Borrelly, en Païs basque

Nascu en 1917, faguè la guerra de quaranto dins un bataiou de cassaire aupin, soudat valeros reçaupegué li decouracioun di grand patrioto, mai l'ome discret qu'ero, quâsi jamai se n'en glorificava. Countau si prouesso dins li course espourtivo, que n'en faguèron un atleït accoupli e lou mantenguèron tant de tems en forme et finiguè pamens pèr escriure si souveni de la guerra qu'un jour beluè saran publica, n'en vaqui un tros publica dins lou Buletin ... ? Prouvènço !....

La retrado e la fin

Li tres gràndi batèsto que lou 11en B.C.A. ièt participe fuguèron terriblo. Au levant de Romilly, li mitraïero cracinan, lis Alemand, tourna-mai, assajon de franqui la Sèino.

Co que soubrau de nosto divisioun travessè la Lèiro à Beaulieu. Es mai acampau au rode d'Henrichemont, dins lou Cher. Lou 11en B.C.A. e lou 159en R.I.A. cantouon cotriou. Noste bataiou, qu'a vougu resistia dins li batèsto que i'a participa, es esta bén esprouva, mai a fa subi forçò perda à l'enemi. Aro soubro un souto liò-tenent de la companiò d'accompagnamen, un aspirant de la 3enco companiò, cap de nosto seicoun, un sargent cap, quâuqui sargent e vuetaut cassaire aupin. Restan uno journalo, la niente vengudo sian en estat d'alerta. Li group e li seicoun soun reformau. Lou 11en B.C.A. devén la mita d'uno companiò. Au començamèn de la guerra, lou 11en group, mount' ère, èro au grand complèt. Dins lou Cher erian plus que dous, lou sargent cap de group e ieu... En seguido cantouan à Mountluçoun, aquì es founra lou regimen de l'Allier en li soubro de divisioun e ... l'armisticò es signado. La demobilisacioun seguis. Dous 11en bataiou de cassaire aupin, soubra que quâuqui souto óufici de carriero pèr lou representanta.

En aquéu voudrié apoundre quicon, pèr oounra touti li Prouvençau di guerro de 14-18 e 39-45 que sour esta tua o blessa e qu'an soufri dins li brefounié: li Prouvençau an vessa forçò sang pèr apara l'eisagon... Pèr la majo part, li bataiou de cassaire aupin èron founra de Prouvençau. En 14-18, dins li Vosges, i'a agu un bataiou de cassaire aupin qu'an ataca à la baioneto en cantant la Coupo Santo. Sabèn bén touti que la Prouvènço es estado unido pèr eiretagé à la Franço en 1485, unido à la Franço come un principau à-n-un autre principau mai jamai come subalterno ...

*Poudrés rescountra un village d'aberg savouiard, d'isba vo un village de mousqueto...
Pèire Borrelly*

Mai sa grando réussido fuguè sa vida famihialo, uno femo atencionaudo, pièi d'enfant e de felen que fugueron, come touti li grand, sa grando fiesta.

Es pamens lou felibre de trio que restara pèr nous-autre, Pèire Borrelly, fuguè présent dins touti li Santo-Estello, lis acamp de mantenènço e li commémoracion de l'anniversari de Frederi Mistral à Malano.

Fuguè e restè un de baile de l'Escandihado Aubagnenco, un fougau pèr parla la lengo dins sa vilo. En Aubagno, ounte soulet, pèr soun acion oupignastru proche lou Municipi, obtenu què li panèu d'entrado fuguèsson eschrif en lengo nostro. Soulet tambèn chasco semano se rendie à l'Óufice de tourisme pèr promoure la lengo istourico dòu païs, vendié li libre, li carto e espandissiò lou journau. Mai qu'uno voucacioun èro un sacerdoti pèr èu d'apara la lengo. Sun afougamen se retrouba tambèn dins l'acion menado dins l'encastre dòu Mouvamen Parlen que n'en fuguè un de membre foundaudou.

Quant de nuie avèn passa ensèn pèr empega d'aficho "Prouvençau parlaren", vo pèr tibia de pego-soulet "en Prouvènço" soutu lou noum di vilo ?

Pèire Bourrelly èro toujour aqui emé sa forçò tranquilo de militant inlassable. Membre dòu COUNSOU d'aménistracioun èro, bén segur, dins touti li congrès e acamp dòu Mouvamen Parlen pèr adurre soun sostèn is acion à prepara.

Sa fiesta d'estre Prouvençau la mostraven en pourtant li costume tradicounau. Capèu, vesto de velout, gilet e braio de gardian, lou drapèu rouge e jaune à la man, fasien d'èu lou simbolo de Prouvènço, lou personage marcant de nosten acion militante.

Predicava sènso relambi pèr la lengo e aviè toujour un projett nouvéu pèr atourti nosta prouvençalita. La carto d'identità prouvençalo fuguè soun idèo... Mai pèr èu lou pais d'oc deviè resta uni dis Aup i Pirenèu... L'exemple de l'estacamen à sa lengo, l'avîvi trouba en païs basque ounte restavon sis enfant, aquì la lengo basco restava la fiesta de Basque.

Pèire Borrelly se contentava pas de baile de leiçoun, èro toujours dins la batèsto. À Toulouse, èro aquì que pourtavo lou drapèu de Prouvènço quand lou Mouvamen Parlen manifestava pèr la lengo à la televisioun. Faci i CRS cantava mai fort que touti « Aquéli montagnu » dans l'Oustau de la televisioun regiounalo qu'ocupavian. Èro mai aquì dins li manifestacion pèr carriero à Mount-Pelié e bén-



Pèire Borrelly, lou drapèu à la man

segur à Marsiho. Sa fe a jamai fali.

Felibre de la proumiero ouro, èro tambèn sa fiesta de pourta la pervenco, que n'en fasié un de mai valènts eiretie de Frederi Mistral.

Quand de cop, fieramen, courriò em'eu, avèn canta noste inne naciounau "Coupo Santo", sus li pountin, sus lis estrado, dins lis aréno e per carriero.

E pièi un darnié cop pèr èu, dins la glèiso d'Aubagno, la vœus estranglado, l'avèn canta-soulet pèr soun grand despart.

*E lou grand mot que l'ome oublido,
Veleici: La mort es la vida
E li simple, e li bon, e li dous, benura!
Emé l'affat d'un vènt sutile
Amount s'envoularan tranquile,*

Mèste Borrelly èro d'aqueui bravis gènt. Oublidaren jamai lou grand patrioto prouvençau que venèn de perdre

Bernat Giely



Touto la signalisacioun en lengo nostro

Enventari di foto de panèu

Aup d'auto Prouvènço

CASTEU-ARNOUS SANT-AUBAN
FOURCAUQUIÈ
LA BRIHANO
LA MOTA DAU CAIRE
LOU BIGNOSC
MANOSCO
PEIRUI
SANT MICHÈU L'ÓUSSERVATORI
SANT VINCENS
SANTO-TÙLI
SELOUN
SIGOUNÇO
SISTEROUN CLAU DE PROUVÈNÇO
VENTIRÒU
VÔUS

Var

BESSO
BOUARMO
CABASSO
COUGOULIN
COULOURBIEREO EN PROUVÈNÇO
ENTRE-CASTEU
FREJU
GRIMAOU
IERO
LA CADIERO EN PROUVÈNÇO
LA FARLETO
LA GARDI
LA LOUNDU LI MAURO
LA ROCOBURSSANO
LA SANHA DE MAR,
LA SAGNO DE MAR
LEIS ARCS
LORGUE EN PROUVÈNÇO
LOU BAUSSET EN PROUVÈNÇO
LOU LU (despareigu)
LOU MUEI
LOU REVEST LEIS AIGO
LOU TOUROUNET,
LOU VAU (despareigu)
MOUNS EN PROUVÈNÇO
MOUNT-FORT
MOUNT-MEIAN en PROUVÈNÇO
NANS-LEI-PIN
OULIÈULO
PLAN DE LA TOURRE
RIAN EN PROUVÈNÇO
ROCOBRUNO
SALERNO-EN-PROUVÈNÇO
SAN NARI EN PROUVÈNÇO
SANT CÉRI EN PROUVÈNÇO
SANT-MEISSEM IN SANTO BAUMO
SIEIS-FOUR EN PROUVÈNÇO
SIHOUN-FOUANT-D'ARGÈNS
TRANS-EN-PROUVÈNÇO

Boucou-dóu-Rose
AIS DE PROUVÈNÇO
AUBAGNO EN PROUVÈNÇO



AURUOU EN PROUVÈNÇO

BARBENTANO
BERRO L'ESTANG
BOURBON
CASTEU-NOU-DÓU-MARTEGUE
CASTEU-REINARD DE PROUVÈNÇO
CEIRESTO
CUJO-LEI-PIN
FONT-VIEIO
GARDANO EN PROUVÈNÇO
GEMO LA POULIDO
LANÇOUN DE PROUVÈNÇO
LESCOU
LI PALUN DE NOVO
LI PENO MIRABÈU
LOU MARTEGUE
MEIRARGO EN PROUVÈNÇO
PEIROLO EN PROUVÈNÇO
PLAN DE CUÇO (despareigu)
LOU PLAN DEI CUÇO
ROUGOUNA EN PROUVÈNÇO
SANT ANDIÒU EN PROUVÈNÇO
SANT-MITRE LI BARRI
SANT-ROMIÈDE-PROUVÈNÇO
SELOUN DE PROUVÈNÇO
SETÈME DE PROVENÇA
TRÈS EN PROUVÈNÇO

Vau-Cluso

ATE
AURENJO
AVIGNOUN
BEDOUIN
BOULENO
CABRIERO
CAROUN
CAUMONT
GRILHOU EN PROUVÈNÇO
LA TOURRE D'EGUES
LOU BARROUS

MERINDÒ DÓU LUBEROUN

MOUNT DRAGOUN EN PROUVÈNÇO
MOUNT-FAVET
MOURNAS
PERTO LI FONT
PERTUS
PIÔULENC
PONT DE SORG
RICHARENCHO
ROUBIOUN
SANT CRISTÒU D'AUBIOUN
SANT MARTIN DE CASTIHOUN
SANT SAVOURNIN
SANTO-CEO
VELEROUN

Aup-Maritime

GRASSO
LIOUSOUL Countea de Nissa
ILONSO Countea de Nissa
LOU MOULINET Countea de Nissa
SCROS Countea de Nissa
SANT ESTEVE Countea de Nissa
SAN SALVAOUR Countea de Nissa

Gard

AUBÀI MEMA
BAGNÒU DE CEZE
BELLO-GARDO
COUDOULET
FOURCO
JOUNQUERO - SANT VINCÈN
LOU GARN
OURSAN
RÒCA-AGUDA
SANT-JULIAN DE PEIROULAS

Droumo

DOUNZERO

MERINDÒ DÓU LUBEROUN

MOUNT DRAGOUN EN PROUVÈNÇO
MOUNT-FAVET
MOURNAS

Eraut

LUNÈU EN LENGADÒ
CÀSOLS D'ERAU
VILANÒVA-DE-MAGALONA

Auto-Vieno

AISSA
AURIERA
CHALHAC
CHALUC
CHASTEU-CHERVIC
FLAVINHAC
JAVERDAC
LAS SALAS LA VAU GUION
MEUSAC
ORADOR DE GLANA
SALHAC
SENT-BRECIS
SENT JAN LIGORA
SENT JUNIAN
SENT-MARTIN DE JUSSAC
SENT-PAUL
SENT VERTUNIAN
SENT-IRIÈS

Aveiroun

ASPIRÈIRAS
LUC-LA-PRIMALBA

Courrezo

AIENT
BRANCELHAS
CHAUÇ-FORN
COLLONGES LA ROUGE
CURAMONTA
LA GLEISOLA
LINHARAC
LOSTANJAS
LO TEMPLE
MARCILHAC LA CRÒSA
MAÏCAC
NOALHAC
PEIRA LEVADA
PERPESAC LO BLANC
SALHAC
SENT MAUVIRE
SENT JULIAN MOMON
SENT-SARNIN-LAS-VOLPS

Dourdougno

BRAGEIRAC
CHANCELADA
COLONHÈS E CHAMPS NIERS
SENT PARDOL LA RIBIERA

Charanto
CHARREÇ
SENT-GERMAN-SUS-VINHANA

Créuso GENCIÒUS

Lot-e-Garouno MARMANDA SENT SALVADOR DEL LIZOS

Pirenèu-Atlanti VILHÈRA

Auto-Lèiro VEÍA-BRIDE

Audo

NARBONA

Gers

L'ISLA DE BAISH

Giroundo SENT PEIR D'AURELHAC

Li panèu despareigu

AUBAGNO - AURIÒU - LA ROCO-BROUSSANO - LA VALETO - LOU LU - LOU TOR - MOUNFAVET.



Li placo de carriero

AIS DE PROUVÈNÇO - AURIÒU - CAL-LAS - CAROUMB - CASTELANO - COURMAS - COURRENS - FRÈJU - GAP - LA CIÉUTAT - MILLAU - MOUNS - NICO - NIOUN - PERNÒ LI FONT - PLAN de la TOURRE - SANT-CHAMAS - TARBO - TOULOUSO - VIDUAUBAN.

De segui

La Vau-Cluso coulounisado pèr Grouland

A passa tèms se disié La Coumtat dins aquéu despartamen de Vau-Cluso, aro se ié vai dire la Presipauté de Grouland.

Tarscoun qu'es de-bon detarscouna, l'escapo bello, li counquistaire an pas passa la Durènço. Tout s'es jouga dins la Vau-Cluso.

Dins la mai grando di discrecioun, l'armaado di liberacioun a croumpa un grand chut sus lis óuperacions qu'anavon mera.

Se faguè, de nuie, à la debuto de l'an. La Vau-Cluso s'es revihado dins la principauta de Grouland, emé si vilo i noum groulandés.

Li nouvèu galejaire, èron 22, venien de passa la nuie à desbeteja li vilo e li vilage. 148 sus 151 comunu se retrouberon em' un nouvèu noum.

Avignoun prenguè lou noum de la capitala dòu Grouland: *Grovile*, se compren, estènt que lou grand flume d'aquéu pais groulandés es *Lou Gro*.

Carpentras ié dison aro "Maroufle", Aurenjo es "Mufflins", Pioulenc es "Étrondy", etc.

Sian estouna pamens qu'aquéli noum siguèsson pas escri dins la lengo oficial dòu Grouland que ié dison lou Cmenkonkòz, un di grand dialèite de la lengo d'Oil, valènt-à-dire dòu franchimand farlambica qu'emplegon li moussurot de la televisoun Canalizado en plus de sa



superiorita pèr segnoureja sus lis ase que sian davans la grùpi de soun escran devengut autant grand que la court ensou-louedo d'un vièi rèi.

Bada e mai bada, demandavon qu'acò. E aro, encaro mai fort de sa superiorueta, nous volon tremuda en ase, ase courrau, ase cabaníe, ase rastegue, ase bòumian, ase de naturu, asebourdin, ase de pero... Nous cenglon come d'ase...

E vint e douz bràvi Prouvençau, ié soun ana come d'ase quand troton...

"Lase me quihé!", diren, e faren come aquéu que cercavo soun ase e que l'ero dessus.

Adounc pèr èsta serious, aro, fau saupre come ana revira aquéu dialèite

Cmenkonkòz en lengo prouvençalo, pèr çò que podon pas devina qu'en Vau-Clauso, ancian territòri de Prouvenç, s'escrivíé pas toujour dòu meme biais li causo que se disien parié.

Couïoun pèr couïoun, li Groulandés soun pas tant couïoun qu'acò, escrivon soun lengage Cmenkonkòz, come lou francés. An pas reprès la graffio troubadouresco de soun Duc Platissile de Salengrò, aquéu que cridavo sus soun trone à miejo-riue : « Euj fait qu'est-ce que je voul, car céans c'est Salengroland ! ».

Aquél nouvèu Groulandés de Vau-Cluso van lèu aprene que lou pais rèsto estaca à la signalisacioun bilengò dins la graffio dòu Mèstre di liò, valènt-à-dire segound se l'ase bramo en "a" vo braio en "o" à la fin de la couïounado.

Prouvenç d'ase



À la lèsto

Lou castèu de la Buzine - dòu meme biais, l'oustaou de Marcéu Pagnol, *La Buzine*, sara inaugura belieu en abrieu. *Le Chateau de ma mère*, situa à Sant Menet (11en arrond.) assoustara uno cinematéco , un auditorion e uno biblioutèco. N'en reparlaren quand sarà dubert.

Lotò prouvençau - Après li rescontro di fêsto calendalo, l'associacioun La Carriero Drecho prepausa un nouvèu rendés-vous culturau e amistadous, dins la joia, autour d'un jo traç que poupoplari, lou lotò prouvençau, lou dissaté 12 de febréi à 2 ouro 30, salo Saint Marceaux, La Clément.

Li chifro saran anounciado en prouvençau o representado pèr sis escaiss-nom emé d'imaçge amusant. Lou je se débarana en 8 partiido de 2 quino e cartoun plen, caduno, li lot saran soulamen de panie garni d'especialita prouvençalo.

Lis ativeta semaniero de la Carriero drecho se persegisson li dilun e dijou de 6 à 8 ouro dins l'Oustau des Associacioun à La Clément Entre-signé: Miréo Dho, 06.70.51.20.24, o Susy Liebgott : 06.73.96.39.43.

Assabé - Avén reçau uno letro d'un jouvent, Vite. Es un jouine retò-rouman de Souïsse (de Chur, uno estacioun d'esqui) que nous demando de passa soun pichot message: s'interessò à la lengo nostro. Cercó de courrespondéni que parlon e escrivon la lengo. Poudès l'escrivre en lengo d'oc o en francés (qu'escriuer forçò bén): Vitus Castelberg - Aspermontstr. 19 - CH-7000 Chur - Suisse.

Vaqueiras - Dissate 12 de mars, 20 ouro 30, Salo pouvilàento, Yvonne canto e conto sa Prouvènço, come un grand proufessionau. Venès partaja questo vihadò urganisado pèr lou Comunitat Raimbaut de Vaqueyras. Intrado: 10 èuro.

Paris - l'Hotel de la Marino. Coume la Posto Colbert de Marsiho, aqueste bastimen dòu siècle XVIIIen, construis segound li plan de Jacques-Ange Gabriel, architètte de Louis XIV. En 1789, lou menistre de la Marino se l'istala pièi l'oustaou particuliére es resta au service de la Marino franceso.

Classa mounumen istouri despièi 1862, es toujour occupa pèr la Marino que lou déu quita fin 2014 pèr s'istala dins un endré mai mouderne.

E après? sara vendu!

Marsiho en 2011 - en 2010, la Municipalita nous avié promués uno annado culturalo. Coumençaren en 2011 de ié crèire: un espaci dedica à *La Marseillaise*, sara inaugura en febréi, 25 carriero Thubaneau, ouente, encò dòu trataire David, fuguè ourganioun lou banquet dòu Club de Jacobin. Es aqui qu'en 1792, Estiene-Francés Mireur, de Mount-Pelié, cantè pèr lou proumié cop *Le chant de marche pour l'Armée du Rhin* compausa pèr Rouget de l'Isle. Sara bateja pièi, *La Marseillaise* quand li Federat marshés mountaran à Paris, lou mes d'après. L'ancian seti dòu Jo de Paume, vesin de l'oustaou David, assoustara uno grande salo d'espetacle.

Lou cantaire Joanda vous douno rendés-vous pèr si concert que vènon.

Sera lou divendre 25 de febréi à 8 oura 30 de ser a Vilagalhenc (11) dans l'encastre de Fasètz la lenga. Pèr n'en saupre mai sus lou cantaire e si concert: <http://www.joanda.fr/>

La biblioutèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>

La finido de l'Hotel di Posto

Patrimoni à l'encan

La Posto Colbert, un mounumen de Marsiho. Lou bastimen Colbert, l'Hôtel des Postes founda en 1891, vén de barra ouficialemen si porto lou 11 de janvié de 2011. Aquesto gran-dò posteo es forçò couseignudo, éro lou mai célèbre büréo de Posto pèr li Marsihés. De tème, fuguè la souleto posteo duberto lou dissate e lou dimanche pèr manda de courrié urgènt. Éro tambèn l'endré ouente l'avío lou mai grand nombre de gabino telefounico, avans l'espandido de telefoun móbile, d'aquí se telefounavo dins lou mounde enti e se poudi souna soun calignaire en defor de l'ous-tau...

Lou bastimen

Lou traucamen de la carriero Colbert, proche lou Port Vièti coumencé dins lis annado 1886-1887.

Lis oubrage en aquéu tème de criso econoumico se bastisson plan planèt: lou chanté s'esperlongo (quatre an) e s'endèvèn trop carivènd, li devot dòu quartié renon de veire que la gléiso Sant-Martin sus lou camin de la nouvèlu carriero vai être destrucho...

Dins aquéu bourioul, s'cerco un bastissière pèr l'oustaou de Posto. Un concours es dubert, es l'architètte sestian Jousè Huot (1840-1898) qu'es chausi e vai construrre de 1889 à 1891, l'*Hôtel des Postes*, en borduro de la carriero Colbert, tout bùu just acabado. Aquest grand bastimen es toujour carateristi bono-di sa tourre telegrafico. Lou decor escultura es moudèste: quatre medaioun de l'escultor Stanislas Clastrier (1857-1925) n'ornon la façada principale. Representon de saberu internacionau qu'an partecipa à l'enveçion dòu telegrafe:

- Charles de Coulomb (1736-1806), fisician francés,
- Alessandro Volta (1745-1827), fisician italiano,
- André Marie Ampère (1775-1836), fisician francés,
- Michael Faraday (1791-1867), chimista e fisician anglés.



Lou felibre bastissière

L'architètte e pouèto Jousè Huot es naschu dins la pichoto bourgeoisé provençalo, à z-Aisen-Prouvènço lo 8 juillet 1840. Es un contemporan d'Emile Zola e de Paul Cézanne que n'en fuguè lou coumpañau au liceu. Soun paire éro un architètte e un escrincelaire renoma.

En 1863, intro à l'École de Bèus Art de Paris pèr aprene lou mestre de soun paire, mai perseguis sis estudi dins l'ataièd' un architètte. Es guierdonna d'uno medaiò d'or au Saloun d'Architetura pèr sis obro, e en particulier en 1865, quand aganta la proumiero medaiò d'or (foro concours).

Tourno mai en Prouvènço e s'istalo à Marsiho e devèn l'architètte de la Société Immobilière Marseillaise, pièi lou de la Vilo de Marsiho e en même tème, proufessor à l'Escole dis Béus Art.

Ié devèn un moloun d'obro: la renouvacoun d'castèu de Saint-Marc e de Vauvenargues, proche z-Ais, lou mounumen de Peiresc à z-Ais, lou de Roumanille à Avignoun, lou proumiero mounumen de Vitour Gelu à Marsiho, l'hôtel des Postes e la restauracioun de quâqui bastimen sestian.

Mai, à coustat d'aquesto obro, Jousè Huot fuguè tambèn un pouèto e un musician. Adeja jouvent, coumencé d'escrivre en lengo nos-trichot.

Fuguè courouna à z-Ais, en 1864, dins un comice agricolo pèr un pouèmo umouristi, "Lou village".

Marca au cartabèu dòu Felibrige en 1876, sara un di foundatour de l'Escole de la Mar en 1877.

Soun obro literari es pas tant grando, subretout esparciado dins de publicacioun prouvençalo come l'Armana Provençau, l'Armana dòu Ventour, l'Aïoli, l'Armana Marsihés, La Calanco, L'Athènèe de Forcalquier, etc... Ansin escriptu un conte en vers "Lou ban de mar", ouente descriu li gènt que se vènon bagna.

D'uno autre man, éro tambèn musician de trio e compausé la musical de mai d'uno cançonoun de Marius Bourrelly e Louis Astruc.

Fuguè majorou dòu Felibrige en 1881, proumieri titulari de la Cigalo de Marsiho, pièi, sendi de la Mantenènço de Prouvènço. Mouriguè à Marsiho, lou 8 de janvié 1898, dins soun oustaou de la carriero Fargès. Aviè tres pichot.

Alor, nostre Hotel di Posto, de que vai deveni ? De bùu mounde soun interessa pèr n'en faire un museon, un Virgin, uno Fnac, uno boutigo d'esport, uno grande surfaci comercial, un marcat emé de courniero.... Quant au pres de vèndo, degun n'en parlo...

Tricio Dupuy

Chicano de chèque bretoun

Li Bretoun que soun pas tant noumbrous que nous autre, soun pamens mai estaca à sa lengo e lou mostron à bésus ieu vesent.

La signalisacioun routier bileng, bùn segur, mai tambèn li causo de la vida-video-vidant, come lou biais de paga.

Despièi d'annado e d'annado li banco editon si chequé en lengo bretono e airo soun ape-raqui 7 000 breton qu'utilison aquéli chèque en breton.

Lou "Crédit mutuel de Bretagne", qu'estampo de chèque en breton despièi 1892, préparso arno un ôpicoun "breton" dins si destributour de bilhet. "Acò participo à l'estacamen à nòsti racino" que dison li baile de l'establi-men bancari.

Sèmbla pas de-bon, que dins lis autri païs de Franco qu'emplegon uno lengo regionalo, li banco siguiesson pas tant estacado i racino de l'endré que rastellon.

Pèr la lengo d'oc, l'escamp es toutou trouba-do, emé dous biais d'escrivre la memo causo, tant vòu leissa lou francés, un chèque es un chèque. Tant pis pèr li chèques.

Tout acò pèr dire que li Bretoun soun mai afouga pèr sa lengo que nous-autre...

Tant soulamen, l'avúrai es arriba lou 28 de desembre, un brave founiciounari de l'Estat francés a refusa un chèque redagi en lengo breton.

Damisello Ana Sohier pèr ramboursa un trop paga au Pole Emploï de Reno prenguè come à l'accostumado soun chequé en breton, destaqueù un titre de pagamen, escriptu en breton lou montant de paga emé la bono chifro à constat, 252, 90 èuro, e mandé, tranquile, aquéli chèque au beneficiari, lou "Pôle Emploï".

Quaquò jour passeron e retroubè soun chèque en retour dòu Pole Emploï, em'un bùu post-in jaune, pega dessus ouente se poudi legi un ordre lacouni: "Veuillez libeller votre chèque en français s'il vous plaît". Bèn segur,

li redatour, un pau preissa, a pas pres la pena de metre soun nom, un tampoun mal encra dòu Pole Emploï dèu sufrire pèr remouchina l'usagié.

Basto, l'enfourmacioun que se pòu redagi un chèque en lengo regionalo passo pas bén. Coume li Bretoun soun mai noumbrous à lou faire, eissugon mai de refus.

Se dis que l'organisme, relais de la poulitico d'radicacioun dòu betoun, es d'en proumier la Caisso d'Espargno de Questembert que n'en saris pas à soun proumier refus d'un chèque en lengo dòu païs.

Basto ! pèr aro es lou Pole Emploï que vòu de sòu bén propre, dins la lengo de la Republico. Tant soulamen, Ana Sohier, qu'es Counseiero municipal de Reno, membre dòu partit regionalista UBD, l'Union Démocratique Bretono, se leissè pas faire. Li code moune-

tari e financié dison en clar que la lengo emplegado dins lou libelat dòu chèque coun-dicione aquelo e la redacioun, e qu'en dar-niè recours, li chifro arabo escriptu dins lou cadre d'en aut à drecho fan ié.

Adouc lou Pole Emploï a degu se plega à la ié, an fa sis escuso à Damisello Ana Sohier e an enqueissa soun chèque sénso plus ges de problèmo.

En Prouvènço, bùn-segur, avèn pas tant de marrit sang à se faire, iá qu'uño infimo minorita de Prouvènço que redigisson si chèque en lengo nostro. Es vereil que li coumerçant, éli, se mesfin forçò de chèque que ié soun pas paga pèr touto meno de moutié, e de pas saupre legi lou mountant qu'es marca acò li tracasso, se cuopren un pau.

Crédit Mutuel de Bretagne

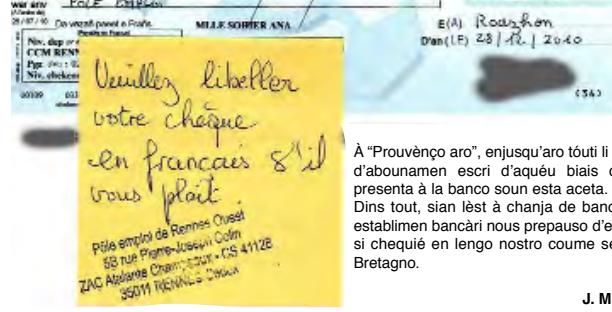
Lié ait un chekou en bretoun na challe université nant et garda un billet de 252,90 €. Le billet ait une forme régionale.

€ 252,90 €

Le billet ait une forme régionale.

€(A) Roaldson

D'an (LE) 28/12/2010



À "Prouvènço aro", enjusqu'aro totu li chèque d'abounamen escriptu d'aqueu biais qu'avèn presenta à la banco soun esta aceta.

Dins tout, sian lèst à chanja de banco, s'un establemenc bancari nous prepauso d'estampa si chequé en lengo nostro come se fai en Bretagno.

J. Maitotier

Li glèiso dóu Mercantour

SANTO-CROUS DE SANT DALMAS

Entre li valiò de Vesubio e de Tinèo, la poulidou Vau de Bloro escond de tresor precious. Vous diren, vuei, qu'aquele glèiso Sant-Crous, à Sant-Dalmas.

Santo-Crous fuguè bastido aperaqui, l'an 1000 pèr de moung vengu de San-Dalmazzo dins li valiò prouençal dòu Piemont. Èro bastido coume uno basilico, em' uno souleto crotò. Lou prior n'èro un di mai impourtant dòu diocesi de Niço.

Au siècle XII, apoundeguèron li crouteto nord e sud qu'ouero recapèguèron li relicle de la Santo Crous que ié balaia soun noum. Vuei, de tout un priérat, nous restò que la capello vengudo glèiso dòu vilage. Dins li siècle XVIen e XVIIen, fuguè proun trasformado e vuei avén dounc uno glèiso marcado des dos gràndi pountanado (lou proumier Art Rouman Lombard e lou Barrò) e classado Mounumen Istouri (coume si campano) tre 1943.

Mai vaqu la souspresso...

Lou païs fuguè sèmpre marca pèr de terremoto e se pèndon qu'au siècle XVIIen, lou derrièr d'uno longo tierro faguè coula un flume de terro qu'empliguè la glèiso e la crotò dòu nord en partido. Aquesto, devenguè ossuari e coume lou sòu aviu mounta emé tout aquelo terro, durbiguèron una nouvello porto e cavèron quatre escalié pèr davala dins l'oussuari.

Coume, au siècle XVIIIen, li recicle fasien plus veni lou mounde, li gènt de l'endré acabèron de rampili la glèiso sus 1,50 m aperaqui, pèr èstre tout bêu just à l'autour de l'autar. La proumiero crotò, aquelo dòu centre, se ié poudil plus rintra que pèr la crouteto dòu mieujo. Ramplacèron l'enfustage de bos pèr uno vòuto de péiro trop pesant pèr li pielo e faguè alor mounta d'arcoulo deforo. Lou dedins fuguè rebouca e pinta dins lou biaïs dòu barrò. Apoundeguèron d'autar sus li coustat e bastiguèron uno tribuno à l'intradò que vuei èstisito plus.

Remontèron lou clouquié qu'avié toumba dins lou terro-tremo e un porge davans, emé lou martire de Sant Dalmas de pinta. Pièt un bêu jour, i'a qu'aquai desenau d'an, s'aviseron que l'avié quacarèn soutu aquéu sòu e caveròn. Vai ansin que tournèron destapa lou sòu ancian, li sét escalié que mounton à l'autar e li quatre que menon dins li crotò. Vuei, se pôu tout vesita en fasent lou tour complèt di crotò soutu l'autar. Pèr rintra, es bas e se fau piega... (bord que plegan soutu lou pes di pecat nostrè). Aqui se pôu véire uno fresco de la Passioun, un vas de nard, uno couroulo d'espino, un autar poulicrome. Pèr ressorti de l'autar coustat, poudèn resta de dre. La grande arco lumenouso es simbèu de la pureta qu'avèn retrouba en pregant.

Dins la grand glèiso, amont, se pôu véire de pintura dòu siècle XVI (Sant Francés, Sant Jan ou Batiste, Santo Madaleno pecadouiro, etc., de laus de turbo carouengiano, d'autar di siècle XV e XVI, e plen de tresor à descurbi).



La glèiso Sant Dalmas

SANTO CLARO DE VENANSOUN

En faci de Sant-Martin de Vesubio, un vilajoun quiha recato un tresor espetaclos. Es Venansoun emé sa capello Santo Claro à l'intradò.

Li pintura e li fresco dòu siècle XVIen, de Jan Baleison, la rendón unico qu'atapon la toutalita di paret e de la vòuto. Aquéu pintre, vertadièr enluminaire, faguè uno obro que nous espanta pèr la frescor de si couleur e sa conservacioun.

Li caro soun fino, pintado menimousamen. Li personage, dins de pauso simplò semblon calme. Tout i'es gracieus. Ié trouban Sant Sebastian, li sant aussiliari e garisseire des Aup. Li vice e la vertut ié soun representata e tambén la bono e la marridò preguiero (la dòu moung e la dòu gentilo). Tout es simple emé lis eisino de cade jour (fielouso, drai, trancadou, moulin, etc.)

Un retable emé lou Crist crucifica representó lou martire de Sant Sebastian traucha de flècho.

Souto la vòuto, i'a li malur de la vido de Sant Sebastian : uno verdadier BD en trege fresco ! Mai Sant Sebastian i'es pas soulet que de fresco nous ramènton perù li sant protuteur: Santo Apoullino, Santo Barbo, Sant Blàsi e Sant Laurèns, Sant Micoulau, Sant Bernat des Aup, Sant Maur, Santo Catarino, Santo Margarido, Santa Clara (que baïs soun noum à la capello), etc.

Li vertu ié soun representado pèr l'Umilita, la Casteta, la Carita, la Fraternita, la Temperanço, la Paciènci e la Vigilènci.

Pèr li vice avén : l'Ourgeu, l'Avariço, la Lussuri, la Coulèro, l'Envjeo, la Paresto, representa pèr de Prince mounta sus de lioun, de mouning, de bòchi, de pantèro, de porc, de reinard e d'ase...

E pièt, tau pas desoubilda Santo Lucino que faguè peütria lou cadabre de Sant Sebastian de la fango pèr lou faire ensepelí dignamen, de scene d'épidémie, de miracle, uno maternità, etc. Aquelo capello es un tresor, un verdadier catechisme en BD !



La glèiso Santo Claro de Venansoun

LA MADONO DE FENESTRO

La Madono de Fenestro es un paradis dins l'auto mountagno, un di grand site dòu parque dòu Mercantour, dins la valiò de Vesubio, à-n-u ouro de camin d'à pèd de l'Itali e, un pau mai liuen de la famouso Vau de Meravio...

Aquéu santuari, à 1904 mètre d'auturo, es recata dans un ciécle de mountagno que lou Gelas, lou domino de si 3143 mètre. Se capito la cimo la mas nauta des Aup-marino. Es marca dans li documen tre lou siècle XIIIen mai de seguir que se devino mai ancian (belèu siècle [Xen]). Prounié de Beneditin des Borgo San-Dalmazzo, passé pièt au chapitre de la catedralo de Niço, e fin finalo à la cura de Sant-Martin de Vesubio. N'i a membre que n'en fan, segound la tradicion oral, un doumai-ne templié e un endré poupla de fado.

Tre l'Antiqueta, uno viò passavo d'aquei pèr mena vers lou cùu de Fenestro (2474 m) e lou Piemont italiano. Èro la routo de la sau, entre li Vau de Bloro e de Vesubio e la Vau de Gesso.

L'etimologio de Fenestro vendrié de "Finis terro" (coume lou Finistère), aquéli frontiero latino que seguissien li serre d'alentour. Nosto Madono saridou dounc la "Madono dòu bout dòu mounde". Mai uno legèndo se i'es vengudo encerta bonid uno traucado, que se ié pôu véire lou cùu de l'autre coustat, dins lou Caire de la Madono, una roco dariò lou santuari. La Vierge l'auréi fa d'aparicioun.

Aquéu santuari es lou mai naut de tout lou diocesi de Niço e lou mai ancian. Soun istòri es aquela de pople de la regioun.

Lou dedins de la glèiso es barrò mai patiguè, long di siècle, de plusiour incendi. Au siècle XIX, restaureron lou bastiment e tutto la decouriacion. Es lou moudèle di santuari des Aup. L'autar major es dedica à Nosto-Damo de Fenestro que soun estatu poulicromo, de cèdre dòu Liban, dataria dòu siècle XIV. Degun n'en saup l'origine. Li miracle soun nombruso que lou mounde l'estacon (e lou proumier miracle es de l'agué encaro talamen bèn conservado maudespìli lis incendi...) Un documen data de 1647 la farìe remonta à Sant Lu l'evangelista. Mario-Madalena l'auré aducho à Marsiho e d'aquí li Templiè vers lou santuari... Qu'ès difficile de creire es que dataria de Sant Lu, mai tant es bén possible que venguèsse de l'Ôriènt e que li Templiè l'aguesson menado au nostre, bord que soun bos vèn d'ila !

Li proucessioun, dous cop l'an (15 d'avoust e 8 de setembre), menon un fuble de mounde dis alement. Vuei, en setembre, l'estatu, ié fan prene pensiou dins la glèiso de Sant-Martin de Vesubio ounte l'avien dejá escoundudo dòu tems de la Revolucion. La menon en proucessioun e la remounton en jun, dins uno autre proucessioun.

Segur qu'aqueu santuari beneditin èro mai que mai un santuari-refuge pèr li viajaire e sobre-tout dins li tempèsto. Aquéu refuge founicioun sempre pèr li randounejaire (ostalariere e restaurant).

À l'entour, s'espacéjon de chamous à boudre e li marmoto que siblon à plasé. Li flour de printens e d'estiu ié fan tepiero. La routo que ié mounta rescontro lis aigo cascajante de la Vesubio. Un vertadièr paradis !

Peireto Berengier

Abiho

De miliard d'abiho soun à mand de mourir en siénci, çò que met en dangièr nòsti culturo e nòsto biasso. Pamens uno interdiccion generalisado d'un groupe de pesticide tòussi pou-dièr evita la desparicioun dis abiho.

Mai la França, sotol la pressioun dis endustri pouderoso de la chimio, vèn de renouvela l'autorisacioun d'un d'aquei mai marrit pesticide.

Pèr sauva lis abiho, fai faire vira brido au gouvèr.

L'associacioun AVAAZ.org fai uno rampelado gigantesco pèr faire enebi aquéli proudi chimi, à l'adreissu dòu Ministre de l'agricultura Brunon Le Maire e dòu Président de la Commission europeenco, M. Barroso:

"Vous apelan à interdire immédiatement l'utilisation de pesticides néonicotinoïdes jusqu'à ce que ces substances soient scientifiquement prouvées innocentes."

Lou declin catastrophique de la population d'abiho poudrié metre tout nòsto cadeno alimentari en dangièr. S'agissèt tre aro emé précaucion, se poudra evita l'estinguider d'abiho".

La peticion es sus internet:
<http://www.avaaz.org/fr/france>

Anniversari

En legissènt la revisto dòu mounastèri ourtousso de Leitouro, s'avisau qu'en 2010, avèn manca l'anniversari de sant Vergèli, nascu au siècle VI. Es pamens un sant que nous toco de proche, en Prouvenç. Anas véire çò que ié devén.

Vergèli neissigué en Aquitani dòu tems di Wisigot mai rintrié au mounastèri Sant-Oursouarat de Lerins. D'aquí quand lou succeso de sant Césari à-n-Arles, l'Abat Florian, mouriguè, es Vergèli que faguè nouma e vers 588, èro elegi archevesque d'Arle. Recapègueu lou Palion de sant Gregòri lou Grand que ié baiè forçò counseu.

En 596 recapègueu sant Agustin e si discide que sant Gregòri li mandave converti lis Anglés. Un an plus tard, Agustin avié converti lou rèi dòu Kent e Vergèli lou faguè evesque de Canterbury à la demanda dòu Papa.

En Arle, es sant Vergèli que faguè basti la catedralo Sant Estève que cointeñen vuoi come primacialo Sant Trefume. Faguè tambén tourné basti la basilico Nosto-Damo de Graci des Aliscamp.

Mouriguè en 610, come disié la messo. Faguè ensepelí, emé soun calice, dins aquesto basilico Nosto-Damo de Graci, come si davancié. Se festejo lou 5 de mars.

P. B.

Fèsto dòu citroun à Mentoun

La 78enco Fèsto dòu citroun se debanara dòu divendre 18 de febrièr au dimècre 9 de mars.

145 touno de citroun soun necite pas aquelo grando fèsto que recampo chasco annado 230.000 visitante.

Dins quel encastre, la vila de Mentoun celebra en 2011 li gràndi civilisacioun.

Pèi come es de coutume, lou festenu de l'ourquidièro e lou saloun de l'artisanat dòu País mentouesc accoupmagnaran la Fèsto dòu citroun au palais de l'Europo à Mentoun.

Mauris

Mauris, lou cantaire nissart nous anòuncio la sourtido de soun double CD: Camin de Vida, Reproducioun en un CD di 3 disque 33 t: Viure Drech - Mauris e l'Ontario - Niça Rebèla. Pèr refaire aquéli 3 disque, fan uno souscripcion. Lou pres es 15 èuro à la sourtido.

L'emsessioun Vaqui dòu 15 de janvièr èro cointracrädo a Mauris. La poudra revèire dins lis archieu de Vaqui sus lòu site FR3.fr.

De comanda à l' Assoc. D'aquí d'âia (loi 1901) - 3029 RD 2210 - 06640 Saint Jeannet - 04.93.24.46.75.

Lou Medecin ardechés Liebaud Ollier

Li Vans, uno viloto dòu miejor de l'Ardecho, se pòu enourgi d'estre la patro d'un grand ome que soun estatuo doumino la bello plaço. Lou Proufessour Liebaud Ollier, cirurgian de renom internacionau.

Tiravo d'uno famihos de grand medecin. Espelugè en 1830 (la bo annada...) e coume si davancié fuguè medecin mai, éu, se prenguè tutto la renomado e dins lou mounde entié, coume especialista de cirurgio ourtoupedico e reparatriço.

Jouinet, faguè sis estudi encò di faire, dins sa viloto piè à Privas. Daverè douz bacheleirat de letro e de sciénci, avans de parti estudia la medecino à Mount-Pelié. Capita proun bén dins sis estudi e tre 1851, dins si 21 an pas mai, se deviné interne, major de sa proumoucioun, à l'Hôtel-Dieu de Lioun !

Aqui, dins un service per lis os, patissié de vèire pati li gènt. S'avisé de tout çò que poudien supourta lis gènt e chausigüe de faire sa tesi : « Recherche anatomo-pathologique sur la structure interne des tumeurs ovariennes cancéreuses aux diverses périodes de leur développement ». La soutengue, sa tesi, à Mount-Pelié.

Tourna i Vans, dins l'ousta famihau, faguè d'esperiènci sus lis animau. Capità ansin si proumies ensert sus li besti dòu lapinié. Vai ansin qu'à la partido de los capablos de se recoustitui, dounèron piè lou nom de "couche ostéogène Ollier".

Sis esperiènci, li tournè faire dins un labouratòri liounés, à l'escole veterinari. Coumençè alor d'estre proun courneigu e de faire de comunicacioun à l'Académie di Sciénci, à la Societati de Bioulougio e daverè lou segound premi de fisioulougio pér lou memori sus si recero de la reproducioun de los pér ensert (es Louis Pasteur qu'aguè lou proumié).

Sa carriero coumençè alor de cirurgian major à l'espital de Lioun, emé mai de 120 lié ren que pér li malaut dis os. Fuguè nouma proufessour à la facultat de Lioun.

Multipliquè li pres. Napouleoun III ié baiè la Legioun d'Ounour e éou contiùsi si recero sus lis os e li cartilage di joguènent. Viajà prou à l'estrangè pér aprene sempre que mai.

Enventè noumbe d'estrumen pér la cirurgio que lis espital mou-



Utilisavo l'etèr pér endourmi e faguè mai de 40.000 anestesios tout de long de sa vida, sénsa jamai ges d'aucidént. Seguisse en tout Pasteur pér l'igiène e lis antisépti e dins si service li mort toumbèron de 48% à 10% ! Pousquè peré utilisa la fotonografia pér segui si malaut e li raioun X tre 1896. Avié encaro enventa un globe de vèire pér tampa li plago en pousquèn verifica come se barrovon.

De renomado moundialo, pousquè presida de grand congres internacionau e se capitè mèmbre de l'Académie di Sciénci e mèmbre ounouràri de quasi totù lis Académies d'Europo.

Si coulègo alemand, pausèron soun retrà a l'Académie di Sciénci de Berlin e li personalita lou venien vèire coume l'avé à la sau. Mai éu, digne, cambiè pas jamai de biai pér rintra en poulitico "Sieu medecin e rèste medecin". Sougnavo li malaut e perseguissé de longo si recero. Publiquè li resulto de soun travai dins un ouvrage espetaculos de 2500 pajo e Sadi Carnot li faguè comandour ed la Legioun d'ounour.

Travaiè e sougnè fin qu'à soun darrié badai, lou 25 de novemb're 1900. Defuntè d'uno ataco soutu, au mitan de sa famihos. Fuguè ensepelí emé totù lis ounour civil e militari.

À Lioun, uno plaço porto soun noum e uno estatuo fuguè aubourado de la man de l'esclapaire Boucher. Uno còpi d'aquel estatuo se troba tambèn sus la plaço L. Ollier dins sa viloto de Vans; fuguè inaugurado davant mai de 10.000 persoно! Aquele de Lioun fuguè fundioun pér lis Alemand, aquele de Vans fuguè salvado pér Jousè Thibon e la poudèn toujour saluda.

Aquel Ardechés a dounç dubert la draio de la cirurgio reparatriço mouderno e s'amerito la bono plaço demèri li personalita li mai importaunt de la fin dòu siècle XIX. Devrié èstre un moudèle de devouamen pér li medecin de vuei. Pér lis especialista rèsto uno referenci impausado.

Despièi 2000, tres congres internacionau se soun tengu i Vans; aquest an, lou tresen avié pér tèmo "les arthroplasties en 2010".

I Vans, l'espital porto soun noum e un bèu museon es counsacrà à la vida e à l'obro d'uno Proufessour Ollier emé de couleicoun d'estrumen ancian depausa per la facultat de Mount-Pelié.

Peireto Berengier

Lou camp de baloun diregible de Gèmo

Quau se souvèn d'aquèu calabert gigantás dins li palun de Gèmo, leva de quauqui vièi estajan de l'endré: quasimen degun.

Aquèu d'aquí fuguè basti dòu tems de la proumiero guerra mondialo. En 1916 la sarrado marítimo à mena li sous-marín enemí dins la mar miiterrano.

Pér acò, dos bàsi de diregible soun erigido dins

lou miejor: uno à Cuers dins lou Var que pòu assousta d'aerounau de marco Zeppelin, e uno à Gèmo qu'assoustara de baloun souple, aerounau de marco Astra que fènon 80 mètre de long. Mau-grat un sòu mau segur e lis avàri de constructioun, l'aerò-estacioun es realisado. Es constitudo d'un calabert gigant e d'aut paro-vènt de bos qu'u boursarcado a desrouri en 1918 e que fuguèron tant lèu rebasti en dur, un ataié d'ajustage e de soudage, uno fabrego, uno founarié e uno menuvarié.

Alestisson tambèn l'idrougène sus plaço e à

l'entour de barracamen pér estaja li 150 marin de la bàsi. Aquèli servien pér faire aterra li baloun emé de corde que l'equipage ié manda vo.

Moun paire m'a conta qu'un jour de tempèsto lou baloun fuguè empourta dins un revoulun. Li marin s'arraperon i cordo à merci d'arnès. Lis ordre èron lis ordre mai forçò-fourçado faguèron la cadaula se larguèron d'aut: l'a agu quatre mort e mant un nafra.

L'ativeta es de pau-duro, la guerra s'acaba. En seguido i aguè un pichot trafi de trasport civil qu'assoustava en 1921 lou renouma Dixmude, gigantás baloun tenié 220 mètre de long. Pér acò ma maire m'a countado mai d'un cop que l'ensignarello aplantava la leïcoun pér vèire passa lou baloun ero un evenimen, divertissènço avans l'ouro.

En 1924 pér regrandi lou camp barreron lou passagi di maire e di rièu qu'agoutavan li palun çò que faguè reveni l'aigo dins lou planiè. Li pèd terrous se reguigneron, faguèron alor un proucès à l'armado franceso pér tourna mai agouta li terro. En 1936 après mai d'un aucidènt que faguèron de chaple dins lou mounde di diregible: sian à l'accabado de l'espelecho. Jamai l'aerò-estacioun reprenuguè soun ativeta. Serviguè piè de sauva-dou i despatriat espagnòu.

À la liberacioun de 1944 à 1946, li prouenié aleman ié soun embarras. Sièr fin qu'i annado 1988 de deposit au menistèri de l'interior pér si veituro reformaud e tant d'autris eisino. Fuguè desrouri fin 1988 pér dous minage tant èro soulide pér faire de plaço e basti la zouno industrialo de Jouco.

D'acò resto soulet lou castèu d'aigo que desservi lou camp. L'an pas toumba bord que se n'en

soun servi de suport, pér fissa d'anteno de telephone barrulaire.

Se parlavian un pu dòu LZ 114 (vo L 72) diregible fabrega pér la marino alemand. A jamai servì pér la guerra d'efèt fuguè acaba après l'ar-mistice.

Aleman, lou rèsto gaire bord que la Franço lou faguè sièr pér se desdaumaja. Lou LZ 114 es souna piè lou Dixmude, d'uno teinoulougio de trio. Faguè sa voulado d'Alemagno lou 10 e 11 juliét de 1920 soutu lis ordre d'Ugo Eckener.

Lou liò-tenent Jan Du Plessis èro dòu viage. N'en prenguè lou comandamen gaire de tems après aguè parti de Maubeuge. Passè sus Lioun e Marsiho dins un vòu triounfau. Mai bén qu'aquèu aerounau fuguèssè d'uno teinoulougio eiceciounalo, es leissa en malo-abèu pér la papafardao franceso.

Dòu tems que li pais fourestié, en particulié lis Anglés, fan avans dins l'enancamèn teinoulogi di diregible. Du plessi se rebrassò contro. L'a sount dòu pequinage, lis assai se faguèron à Cuers. Mant un cop a fa la travessada de la mar miiterrano. Desembre 1923 lou fau passa is estaminò. Pér provo lou faguè travessa lou Sahara dins un vòu de mai de 1300 kilomètре. Mai qu'ouro s'entourou, toumbè dins uno brou-nouni desmasiado.

Du Plessi prenguè la decisioun de faire tira vers la Sicilo çò que semblava uno bono idèo pér s'apara de la chavano e aguè proun de carburent. Ansint lou Dixmude a voulà sus l'iselo de Pantelleria dins la nua dòu 20 au 21.

Malorousamen lou Dixmude espèrata proche lou ribeirés sicilien lou 21 de desembre. Se dis que fuguè foudreja. Degun ne s'en tirè escap. Fuguè aqueste cop la cabussado dòu Dixmude.

Jan Peireto de Gèmo



L'abadié Sant Rouman

Un di mai vièi mounastèri di Gaulo se devino proche Bèu-Caire, sus la routo de Nime. Fugèu cava dins la roco caquiero, proumié pèr d'ermitan pièi pèr de moung beneditin baumassié, tre lou siècle Ven.

Pas trop cuneigudo dòu grand publi, fugèu long-tems la destinacioun dis espacejado di gènt dòu païs d'Argençò e pas mai. Desoubolidado, restè foro di gràndi vòlto touristico. Vuei, miés cuneigudo e miés meso à l'ounour dòu mounde, li touristo ié van un pau e soun espanta, atupi, de vèire aquéu mounamen unique dins nosto Èuropo. L'importanço e la conservacioun n'en soun remarcable.

Aquelo abadié, vuei en partido arrouinad, es classado Mounumen Istouri despièi 1991. Èro estado atapado e es au siècle XXen que cavèron e... descurbiaguèron...

La capello, li cisterno e li crotò, ramenton çò qu'èro la vido di moung baumassié. Es la souleto de toute l'Èuropo pouenteso. Pèr n'en vèire d'autre faudrié parti vers l'Egitò o la Capadocce. Segur que nòsti moung èron afiha, pèr l'espirituau, i moung de l'Ouriènt crestian.

Dins la capello, poudèn que resta bouco badantò davans la cadiero de l'Abat, touto cavado, escrinclado e escultado dins la roco ! Provo d'airous de l'importanço d'aquel aut liò de la crestianeta dins la pountaneta entre li Rouman e li guero de religiou.

Quihado sus uno colo long de Rose, doumino tutto la valèo. D'amount avès uno visto à 360° sus l'encoutrado. La visto sus lou Rose e lis Aupiho, jamai l'oubliadarés. Dins lou tèms, li roumieu ié venièt à boudre pèr venera li relicte de Sant Trefume e de Sant Rouman. Soun istòri cuneigùu forçò boulegadiso que se retrobon encaro dins la toupougrafia.

D'efèt, se pòu vèire en mai d'uno vertadiero necroupolo (plusiour centenau de cros cava



dins la roco coume à Mount-Majour), de resto de barri e de fourtificacioun leissa pèr l'Age-Mejan e un castèu que ié fugèu auboura au siècle XVIen (es au siècle XIXen que soun proupretari l'aclapè e n'en chabiguè li pèiro !...)

Pèr i'ana, poudès faire lou grand tour de totú li muro (17 km) mai lou "camin de moung", poulit draiòu, bén adouba e calada fin (coume lou parque di veituro), tout pimpa de boussooun e de flour de garrigo vous ié meno dins qu'un

quart d'ouro. Uno vesito de pas manca. Uno fenèstro de mai sus nosto istòri e nosto culturo.

*

Pas liuen d'aqui, sus la routo de Sant-Gile, lou Mas di Tourello vous aculis sus la vio Doumiciano. L'an recoustituï, dins un mas espetaclous, un jardin e un vignars rouman emé totú li teinicò de plantacioun di Rouman à l'entour de cavage mounte poudès vesita li

rouino d'uno fabrico d'anforo. Tambèn uno crotò à la roumano ounte podon faire de "vin arqueoulogi rouman" founda sus li receto anciano... Pèr la crotò e lou destré, se foundèron sus lis entre-signes dis anciun autour latin e retroubèron li mémi bos e li mémi biais. Un moumen requist.

Peireto Berengier

Abadié Sant-Rouman - tel. :04 66 59 19 72.
Mas des Tourelles - 04 66 59 19 72.

L'aigo pèr carriero, un proujèt de filme

Jan-Louis Damon (d'Annot, 06) es autour, istourian, enseignaire (de prouvençau) e rome de tiatre. Un jour, is archiéu, trobo uno letro mandado d'Espagno en 1896 onté l'espeditour demando au destinatari de partaja un tresor escoundu soi terro. Fugèu lou secret de Moussu Júli:

Au pied du Baou sublime (Ed. Serre).

Eric Gudenkauf (de Vanno, 56) es cineaste, journaliste, enseignaire (de breton) e fourmator. Quand Jan-Louis ié prepauso d'assata l'obro au cinema, n'en sort un scenariò de 160 pajo.

Lou proujèt es de realisa lou tournage en Auto

Prouvènço, entre Var, Vaïre e Verdoun e dins la region de Niço. Au travès d'intrigo e souto un secret, l'istòri pinto uno soucieta rural, austèro dòu siècle XIXen, entre 1896 e 1919, que coustejo la revolucion endustrial emé la constructioun dòu camin de ferre e l'arribado di travaiers piemontés, aquélis rome de lengo d'oc, tant lèu integra dins li valèo.

Lou proujèt ôutenguè lou soustèn financié di coumuno d'Annot, Braux e Puget-Teniet.

Li dous coumpañer cércon aro un prouduitour pèr tournia en decor naturau. Lou scénario, escript en prouvençau, es monta emé li plan, li dessin, li doucumen e li découpage teini. An fa de reperage pèr téni comite di coustrencho teinicò e juridico.

Lou filme, meno de saga, se debano tout delong d'annado. An previst de sceno istouric: proucessioun de penitent blanc, arribado dòu trin, li vieissamen di personage, atour bilengue e costume d'époco.

Li role podon èstre fisa siegue à de courmedien amateur o proufessionau, bilengue, se volon bén faire d'assai. Un elegit e lou curat jougaran soun propre rôle.

La musico es de J.-L. Damon e s'es accouplera de la couraldo d'Annot e de musician proufessionau, proufessour de musicu.

Tout es previst: de loucau pèr l'équipe, assoutamen, biasso, accessòri, materiau d'époco, móble, béstia... Lou picshot trin di pigno e soun personau bountous soun à dispausa à figura din film.

Lou filme, sara siegue coume un long metrage de cinema, o poudra èstre coupa en 4 épisode

de 50 mn. Sara souto-tira en francés. E. Gudenkauf es carga de la realisacioun, J.-L. Darmon es lou conseilé istouric e linguisti.

Vous podez pas raconta l'istòri, que sara la souspreso à la proujeicoun, mai simplamen vous faire la tiero di personage, que se sias interessa, poudès manda vosto candidatu.

- Juli (63 an, à la debuto dòu film) - bon mai reboussé. L'arribado de la letro vai cambia sa vida.

Adèle (60 an) - sa mouié, lengarudo mai ouñestu. Es un moudélo de paciènci dins uno vido dificilo.

Mario (21 an) - la cadeto, bello e bono. Lucilo (29an) - l'ainado, sensiblo e malauto. A uno reconueisséncio immènso pèr soun paire.

Desira (17 an) - lou pichot, passionné pèr li chiavu. Travao dur pèr se marida emé Nineto.

Jean-Batisto (40 an) - lou pedoun, curious mai simpati. Amo en secret la Mario.

Firmin (35 an) - l'ome de Lucilo, bèl rome. Sara un marit fidèu.

Gustave (3 mes, à la debuto) - meigroulet, es curious. Es l'eiritié espirituau de soun grand, Juli.

Li dous coumpañer sèmblon agué pensa à tout e soun lèst à coumença, mai an besoun d'ajudo. Se prenès lengo em' éli, vous podon manda soun proujèt.

T. D.

L'aigo pèr carriero de J.-L. Damon - Le Coulet - 04240 Annot -

Mèl : jean-louis.damon@wanadoo.fr



Lou cineaste Eric Gudenkauf emé l'autour Jean-Louis Damon

Libre e disque à boudre

Lis Ediccion dòu Fioupelan - creado pèr Jan-Marc Valladier, vénom de souri un gloussàri prenent pèr baso li mot e expresion loucalo, dins uno proso ispirado de Pierre Dac e de Pierre Desproges: *Le Glossaire indispensable des dénominations inutiles*

Jan-Marc Valladier es un escrivain nascu à Marsiho, en 1957 dans lou istòri de la Bello de mai. Farmacian-bioulougisto de fourmacioun, admiratour de Pierre Dac, Jean Yanne e Pierre Desproges, es après d'estudi mediu long, sa voucacioun literari s'espriè. Escriguè en 2001, emè sis ami de licèu, lou groupe Quartiers Nord (2001), *L'Odyssee de l'Estaque*, proumiero oupereto-rock marsiheso jugada en marsihes.

Lis ediccion dòu Fioupelan editon de libre d'autour marsihes, que parlón d'istòri que se passon à Marsiho. Li libre se troben eisadamen en librairì. Organison de signauro dins li librairì sestieno e marsiheso. www.lefioupelan.com - contact@lefioupelan.com.

L'Armanac de Lousero 2011 (francés-Gevaudadés) vén de souri. Numerò espèciau de la revistò *Lou País*, edita pèr l'Escolo Gabalo, se pòu croumpa à despart, sènso èstre abounà à la revistò (75 pajo, 9 éuro). Ié troubaréas lou calendri tradiciounau, la tierro de marcat de l'endré, tout de long de l'annado, de conte de Nouvè, de raconte, de cansoun, l'istòri dòu Pichot Trin di Ceveno, l'istòri dòu esclop, de dessin, de carto poustal anciano, de prouverbi.

Lou País, abounamen pèr l'annado 20 éuro - BP 91172 - 34000 Montpellier, 06.32.37.43.51. astrucpaul@yahoo.fr.

La clau dòu tresor de Jan Roche, recuei d'un mouloun d'espresion prouvençalo, es toujòu edita au pres de 14,50 éuro, sus lou site Internet dòu prouvençau à l'Escolo: www.Prouvencaescolo.free.fr.

La compagnie Gargamela en virado au mes de febrièr emè souz espèctacle : L'estrange estrangièr: 7 de febrièr , Aurenjo - 8 de febrièr , Marsiho - 10 de febrièr , Faïenço (83) - 11 de febrièr , Rafellos les Arle (13) - 14 de febrièr , Verneugues (13) - 18 de febrièr , Marsiho (13) - 18 de febrièr Ais en Prouvènço (en coulabouracioun avec L'A.E.L.O.C) - 13 de febrièr Sant Jan de Ceyrargue (30) au Foyer communal à 14 euro 30.

Se sias ourganisaire d'espèctacle, li poudès countata... www.gargamela.com - Gargamela theatre - B.P. 58 - 30170 Saint Hippolyte du Fort - Gargamela.theatre@wanadoo.fr - 04.66.77.92.57 o 06.86.26.72.17.

"Un tambourinaire marseillais au siècle des lumières"

"Un nouvèu « Cahier », lou n° 8, de l'Académie dòu tambourin vén d'espeli. Un cahier ounte souz publicado de musico d'un tambourinaire dòu siècle 18en.

L'académie presentó qu'uno part d'un recuei de musico establi pèr Raymond Cavailler en 1771.

Aquèu recuei, à l'ourigino, es un gros « registre » de 300 pajo ounte souz marcado qu'àgu 500 particionu de musico que se jogavon au siècle 18en : menuet, contredanso, rigaudoun emai d'obro trascriso de grand musician d'aqueloo epoco coume Mozart, Rameau, o Lully.

D'aquéu biais vesén qu'à-n-aqueloo epoco lou galoubet-tambourin éro un estrumen coume lis autre, coume lou clavacin, lou vióulon o l'auboi... un estrumen capable de jouga toutes menes de musico de son tems. L'Académie dòu tambourin nous prepauso un bieu caier' em' uno chausido d'uno cinquanteno de péço ; es un recuei qu'àllessi Mouren poussedavo autri tems, que passè pièi dins li man de Francés Vidal e fin finalo de Maurice Maréchal ; are es arriba enjusqu'à nous pèr nostre plesi e nosto counies-sènço de la musico d'autri tems.

Ediccion : Académie du tambourin
Un libre de 50 pajo en 21 x 29, 7 cm.
Pres 15 éuro
Chèque à : Académie du tambourin
Académie du tambourin
- 4 ch. du Belvédère
- 13100 Aix en Provence.

L. de V.

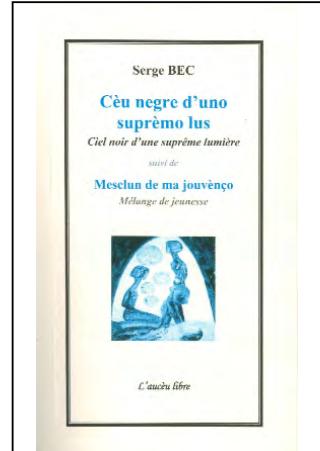
Uno escandihado pouëtico Cèu negre d'uno suprèmo lus

Cèu negre d'uno suprèmo lus, segui de Mesclun de ma jouvènço.
Uno escandihado de Sergi Bec

Coume disidi l'autre, uno escandihado, èi quoulo lou soulèu aparèis au mitan de nivo d'aurige.

Es un pau à-n-acò que sèmbla lou darrié recuei de pouësio de Sergi Bec.

Vén de publica uno bello tierro de pouëmo nouvèu ispira de segur pèr la marrido passo



d'un pouëto que soufrius dins soun cor e que troba dins la pouësio lou biais de crida si pene e de se n'en délièura.

À d'autri moumen, dins d'autri pouëmo trouban uno meno de pas que s'istalo e vén un pausso :

« E pamens soubres aclapado pèr sèmpre / dins lei laberinte achini de ma car / camines dins moun dintre sus leis image / sobre-pouësio de mei carnavello / pèr recoubra lou mounde dei vivent ».

Tout acò empacho pas nostre bieu pouëto de se revira devers lou tems passa. A retruba, nous dis, dins li androuno de si tiradou, quâu qui pouëmo oublida, e a decida de ié tourna baia video en li publicant. Ansin nous liéuro quâuqui pouëmo dòu tems de sa jousinno. La maje part sour de pouëmo de formo clasico mai mounte lis image se tuerton pariera men que dins si prouducion mai tardiero. Emai siguèsson proun ancian d'escrituro, aquélou pouëmo sour plen de tème que l'an toujòur treva : tendresso e amour pèr la femo, l'amado, mai estrassamen e ancié davans li malur, la mort la guerra.

Vesèn ansin la continueta de l'ispiracioun de Sergi Bec que de longo a sachu espremi li grand sentimen, li gràndi questioun ; la formo di pouëmo estènt qu'un vesti pèr abiba si sentimen.

Devèn encaro saluda l'editour "L'aucèu libre" que dà cha pau se pauso coume un flame editour d'obro en lengo nostro, que publico d'obro de qualita e li met à nostre disposicioun pèr nostre mai grand plesi ; nous a anzin pourgi uno vintero de libre en quâuqu's annada.

Lionèu de V

"Cèu negre d'uno suprèmo lus segui de Mesclun de ma jouvènço" pèr Sergi Bec
Ed. L'aucèu libre. Un libre de 88 pajo en 10 x



Sergi Bec emè Carle Galtier à Maiano

17,5 cm. Pres : 12 éuro. L'aucèu libre - 18 rue des archives - 75004 Paris - 01 42 76 94 60 - laugeulibre@gmail.com

Li ciéucle marsihés

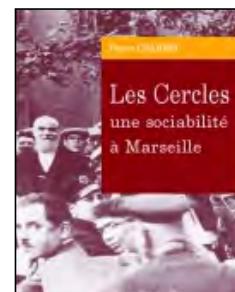
Assouciacioun marsiheso

Un libre vén de parèisse que nous meno à describi uno bono part des assouciacioun de Marsiho. Assouciacioun di cop que l'a proun anciano, d'autri fes proun recènto, mai que prenon lou nom de "Ciéucle".

De ciéucle à Marsiho n'a de tutto meno, pèr la musico, li couralo, li jo de bocho emai pèr lis esport o d'oustaon dòu pople !

Li ciéucle eisiston despièli lou siècle des-e-nouven, soun uno formo de sociabilita un pau particuliero, ben mai que de simplis assouciacioun ; faire partitio d'un ciéucle, à Marsiho, èi quicon d'un

pau especiau, d'un pau prestigius. Acò pauso souvent ques-



tion i gènt, i barrulaire que rescontron aquéu mot d'aquí d'ella pèr carriero. À l'ouro d'aro soun generalamen d'assouciacioun segound la lèi de 1901, dins li quartié soun souvent de vertadiéris institucioun. E pamens, de mounde n'an un image bén particulié. Is un, acò ié ramento si grand e creson qu'an despäreigu despièli de tems, d'autre pèson que sorton di roman de Pagnol, de Giono o de Daudet e quâuquis un encaro se pauson de questioun à soun sujet.

L'autour esplico un pau li particularita d'aquélis assouciacioun, assajo de n'en mostrá la ouriginaleta ; uno ourignaleta qu'es

presentado au travès d'entrèvo emè li mèmbe e li president di ciéucle. Es alor lou moumen pèr li temoin d'esplica li ciéucle d'apèravans e de presenta soun role dins li domaïne espouertiu emè pèr eisèmple lou famous ciéucle di nadaira o dins lòu maïne poulitic emè d'uni catau.

"Les Cercles, une sociabilité à Marseille"

pèr Père Chabert
Ediccion J. Laffitte
Un libre de 344 pajo en 17 X 23 cm. enlusni de fotougrafia

Pres : 28 éuro.

Se trobo eisa en librairì.

L. de Volvent

La Capello dòu Calvàri

La Chapelle du Calvaire
Rousset

L'Assouciacioun Index de Rousset, au pèd de Venturi, publico chasco annado, dins sa couleicoun Mémoires retrouvè(e)s, un librihou, à l'oucasiooun di journado dòu patrimoni, que se débonan chasco annado au mes de setembre, despièli 27 an.

Avèn agu entre autre, Mise en lumière d'un homme de l'ombre, Hippolyte Ferrat (2006), Les Cabanons au pied de Saintete Victoire (2007), Cuisine et saveur de la mémoire (2008), Il y a quarante ans, un village provençal (2009) e vaqu' lou pichot darrié, La Chapelle du Calvàri (2010).

Aqueloo capello de Rousset a uno istòri. Rèino Colin nous la raconta emè souz biais d'artista, d'escrivano, de pintre, de fotougrafo....

Chasque mounumen a uno istòri. Gardo en memori l'îme de si bastissière.

L'assouciacioun Index a sour séti dins aquele capello, que reprenghò vido emè d'espoucioun, de concert, de leitura, de vesprado e de taulejado memorabolo.

Aqueloo capello coustrucho en 1867, emè li doumo di Rousset, fuguè dediadio i cinq plago dòu Cristo e placèdo souto la protécioun di Nosto Dame di Sét doulour: es uno capello dòu Calvàri.

Li tèste de l'oubrage que vénom dòu registre de l'abat Ferdinand Meissonnier, uno meno de manuscris, soun reproduit en fac-simila, emè la trascricioun en regard.

L'abat Meissonnier aguù l'idéo de faire basti la Crous sus Venturi e dòu cuncous que se n'en seguiguè pèr soun inscripcioni!

Endré aride, l'abat ié planté d'amelié, d'ouli-

vié, de vigno pèr n'en faire un endré agradié. Faguet basti un bastidoun à coustat e ié venié se pausa. Li damisello de la Congregacioun fasien la dòtrina i pichot. Mai la coustrucioun restò un misteri.

E pèr que, 20 an après sa bastisoun fuguè adéja arrouinado. Se dis que fuguè toucado dous cop pèr la foudre. Fuguè jujudo pas trop catoulico... e fuguè vendudo au castelan de Rousset...

Rèino Colin, pèr lou menu, nous raconto la reneissenço de "sa" capello que n'en es aro la proprietari e la creatriço di 7 weirau sus La Genèse, qu'iluminon la nau (2002).

À comanda à
Index -
Chapelle du Clavaire - 13790 Rousset -
index.chapcalvaire@free.fr

“À la glòri de l'amelié”

À la glòri de l'amelié

de Reinié Raybaud

Lis édition Les Presses du Midi coutrio emé l'assouciacioun Parlaren-Var vènon de publica un nouveu recuei de pouésio de Reinié Raybaud, poulidamen ilustra pér Luciano Gensollen.

Reinié Raybaud es nascu au doumaine viticolo, Castèu de Sant-Julian-d'Aille à Vidauban, dins lou Var.

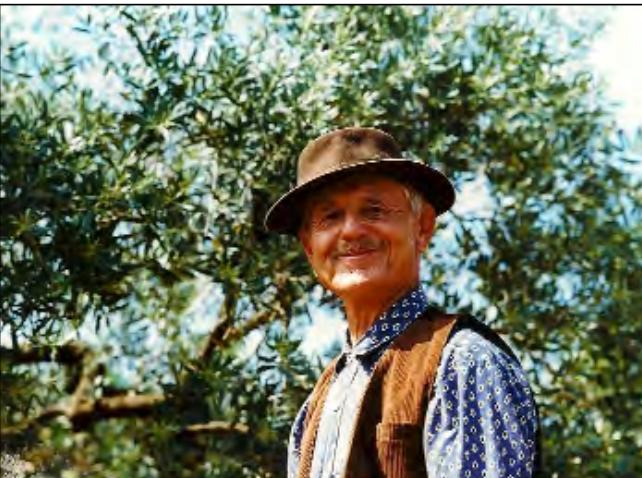
Vigneiroun e ouleïculturòt à Sihoun-fouant-d'Argèns, Reinié Raybaud a bagna dins la lengo prouvençal tra sa jouinesso.

Ome de la terro, amourous de la lengo e de la musico di mot, a pesca dins la naturo la maje part de si sujet.

Aguént presenta sis obro trento annado de seguido i divers concours littérari de l'esagoune anant di Jo Flourau Setenari dòu Felibrige i Jo Flourau de l'Academi de Toulous, a davera anzin un mouloun de prèmi. Es esta nouma Mèstre en Gai-sabé dòu Felibrige en 1991 e pér elegi Majorau en 2007.

S'entournant i sourgènt de soun ispiracioun, Reinié Raybaud nous prepauso vuèi un nouvèu recuei de pouéso bilengue, toujour proche de la naturo: “À la glòri de l'amelié”.

*Noste amelié, oh! meravího !
Mistral, Aubanel, Roumanijo,*



*Fau lou dire pér coumença,
Oh! come l'an bén encensa !
Car sa flour sus la branco nuso
Pér li feiblèr es la muso
E bèl emblème de bétuta,
De respelido e candeta,
E l'amelié en survivénço
Es un simbole de Prouvènço.*

Es dins l'avans-prepaus, mai la pouésio de Reinié Raybaud accompago d'en pertout l'aubre de flour blanc.

Soun brés. Soun espandimen. La Biblo n'en parlo. Dins l'auto Antiqueta, l'amelo, moundou d'escàmbi. L'amelo dins lis antiqui crescènço. Antan l'amelié dins l'alphabet en Grègo. A Poumpé. L'amelié dins la conquista arabo. Legèndo andaluso. La raubo de la nòvio. Antan lou marcat d'amelo à z-Ais. Li Calisson. Antan lou marcat d'amelo à Valenciana. La franchipano. L'amaroun. Li perlino. L'amelo dins li festo calendalo. L'amelo i mariage e batisme. Lou saussoun. L'ourjado. Tisano de coco d'amelo. L'oli d'amelo. Lou "verd amelo". L'amelo e la flour d'amelié dins lou jargoun de tastaire de vin. La fèste de la flour d'amelié. La fèste de l'amelié à Sihoun, antan Sihoun, Ginassèri e la Verdiero èron renomua per sis amelo. L'amelié à l'ubac de Léiro. En Alemany a Gimmeldingen, au mi-jour de Neustad, festejon l'amelié tòuti lis an. L'amelié dins la pintura. L'amelié e l'amelo dins la literaturo. Quaquis ancianìa varietà. Li contemporano. Lou cachage manau. Li cacha-relo mecanico. Souveni d'un vièi amelié.

Saupre dire tout acò tant poueticamen es un doun de Diéu. Soulet un pouëto de la terro lou poudié dire, Reinié Raybaud rèsto toujor sensible à la naturo. Après "Lou Coudounié" nous vèn vœu pourta à ama l'aubre que canton e recanton tòuti lis amourous de nosto lengo.

Dins sa bello pouésio classico, Reinié Raybaud nous pourgis mai un mounde de meravího en renouvelant noste vesioun di fru de la terro.

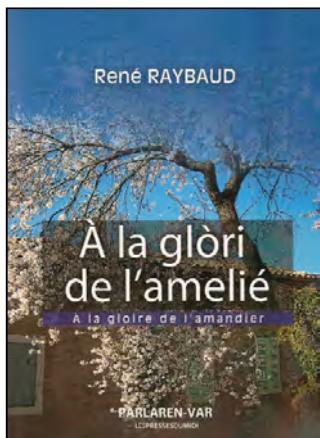
Tanca come un aubre encrina founs en terro de Prouvènço, Reinié Raybaud, espandi si lusènt fuèlo de pouésio pivelant dins lou bùu miraïet de nosto literaturo.

*Èro bén caviba en rèire
De noste galant bastidoun,
E dóu paran poudian lou vèire
Sis lou bancau d'un couleutoun
Es come acò que pivelavo
La visto, ansin nous agradavo
De-longo de lou remirra !
L'avén pas pinta sus la telo
Mai en record l'aubre s'estelo
En venènt nous alegoura.*

P. A.

“À la glòri de l'amelié”, recuei de pouésio bilengue de Reinié Raybaud. Un libre de 82 pajo, fourmat 14x21. Costo 15 éuro.

De comanda vers l'autour:
Reinié Raybaud.
Carriero dòu Castèu
83470 Seillons Source d'Argens



Musico classico - tradiçionalo

Musico classico e tradiçionalo

La ciéuta d'Aurenjo (la poumpouso) i a un conservatori de musico. Aqui Mèstre Alan Bravay es proufessour de musico tradiçionalo. Vai soulet qu'apren a sis escoulan a jogar dòu galoubet-tambourin e ié fai counéisseuse nòsti musico tradiçionalo. De mai l'ensigno la pratico dis istruem utilisa autri tems en Prouvènço, come la carlamusqu o'ù siècle dèss-e-seten, ié disien « la museto ». Fin de mies faire traiba sis escoulan, s'es de di li groupa dins uno ourquèstro e ié faire jogar toute meno d'er prouvençau de totti lis epocho.

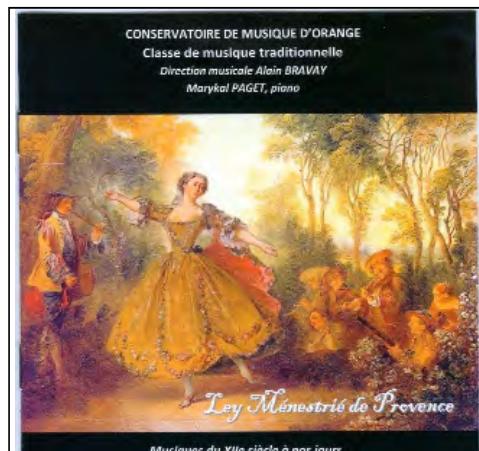
Menant soun afaire enca, pus luem, emé l'ajudo de la vilo, a decida de ié faire enregistra un disque d'er ancian e tradiçionau, generalamen de Prouvènço emai d'autri païs d'O, troubares entre autre : *Sicut erat* (Elzear Genet) - *Suite de gavottes* (de 1580) - *Pavane et gaillarde* - *Quadrille "Orange"* - *Marche écossaise* (coumpausado pér un

gardounen I) - *Tristessee* (d'Alan Bravay ému-meme) - *3 farandoulo - Valzer di Mandriano* (Piemont italiano) ... e d'autre encaro.

N'a espeti un bèl CD emé de musico e de cant de l'age mejan, de la reneissenço, de l'epoco classico enjusqu'arò. A proumiero ausido poudrián crèire qu'es uno mescladiso sènsa couèrènci, e sian quasimen souprés de troubau dins aquéu disque uno meno d'unita, qu'ei belèu aquelo baïada pér nosto culturo prouvençal, pér nòsti racino, nostre terraire.

Aquéu disque enregesta pér d'escoulan, es pamens d'auto qualita e mostro « à belli auraho entendento » ! lou gaubi dòu proufessour Alan Bravay, lis armounisacoun soun bello, li musician jogon tant perfetamen que dirien pas d'escoulan e li voues fan pantai.

Musiques du XIIè siècle à nos jours, pér Ley Menestrié de Provence. Un CD de 21 musicos e cant - durado total: 50 min.



Pres 10 éuro. De comanda à : Conservatoire de la ville d'orange - rue de l'ancien collège St Louis - 84100 Orange - conservatoire@ville-orange.fr
L. de Volvent

Passejado

Promenades dans le temps Passejadas a travèrs temps

Lou libre :

Aquéu libre presénta un trentenau de conte e raconte que vènon siegue de l'Antiqua legèndari, bíblico o gréco e latino, siegue de fablo e de conte de l'age mejan. Pousan tambén à de font europenco comeu l'aventuro de Till Eulenspiegel, o lou Decameron de Boccace.

L'ensembla vous fai un mesclun sabourous de culturo populari e de culturo sabènto. Que, mentre que d'uni fablu soun, encaro vœu, counéigu pér la tradicioun ouralo, es una mena d'escoumesso de conta en ócitan d'Auvergno d'unis episode eireta mai que mai dis umanità classico.

Aquélis istori, que d'uni soun plan counéiguado e d'autri pas tant, l'autour li fai siéuno pér lou ton, la parladuro e la lengo ócitan dòu nord dòu Cantal, comeu per li mouralo que n'tiro e pér sis alsiouni à-nu atalita de cop cremanto. Lou ton es risènt, mai francamen comique, mai de cop serius (Platon, Epicure). Pér sa fantasi e si digressioun, l'autour bastis un coupairage bèu emé soun leitour.

Coume pér totui li libre de la coulecion L'Adret / L'Adrech, l'oubrage es bilingue emé teste francés e ócitan cap e cap. La revirado es de l'autour ému-meme e gardo de cop que i'a, voulountarimen, d'uni biais de dire de la lengo d'oc.

Lou disque :

La vœus dòu contaire. S'ausisson, sus CD qu'accompagnó lou libre, 17 di teste en oc, di pér l'autour : uno escasenço d'entendre tourna la vœus de Jörgi-Maurici Maury, counéigu des auditour de Jordana FM ; un CD que permetra tamben al legère, se fai besoun, de s'acostuma a l'escritura de l'oucitan d'Auvergno en aguent lou plasé d'entendre lou countaire.

L'autour:

Nascu en 1930 au ras de Riòm-ès-Montanhas, dins lou nord de Cantal, Jörgi-Maurici Mauri visquè una enfancio païsano à Tautal, la bòri de si parént. Licencia de filou-soufi à la Facultà de Clarmount d'Auvergno, ensigno d'en proumí en Montlougnon (Alièr) e a Auriac (Cantal). Tourna de la Guerro d'Argeron, vén proufessour de Letro classico, e ensigno mai de trento an à Auriac, au Liceu Émile Duclaux puèi al coulège Jules Ferry.

Es dins lou tèms de sa retirado, en 1997-1998, que tournoi descurbi la lengo de soun enfancio, l'oucitan, au cours de Nadal Lafont, à l'Universita Inter-age de l'auto-Auvergno e qu'apren à l'escritura. Se trai alor dins uno aventure littérari que sa culturo classico e sis órigino païsano soun en sinergio.

A dejá publica, is edicion dòu *Convise, Rabusadas del suc de la Gana* (1999), *Rosas de rabusadas* (2000), *La Reiç de reviure* (2010) e dins li revisto ócitan *La Cabreta, Lo Convise, Vent auant, La Vida aici*. Animo l'emissoun de ràdio Occitania, sus Jordana FM, despùei 2002. Jörgi-Maurici Mauri es Mèstre en gal sabé.

L'illustrator :

Georges Sarre Nascu en 1958, Georges Sarre demoro à Vôvric (Puèi-de-Domou). Counéigu pér si dessin publica dins *Le Semeur hebdò, Pour nous et nos amis, Parlem Vai-j qu'as paur e pér sa bendo dessinado*, *Il était une fois Montferrand*, a ilustra encò de l'Harmattan dous libres de « soun vièi complice », Jan Sanitas. Lou poudèn rescountra regularimen en Auvergno pér de mostro e de saloun. Si dessin plen de veno e de mouvimen coumenton li conte em'lin'our.

Passejadas a travèrs temps

- "Promenades à travers le temps" de Georges-Maurice Maury. Un libre de conte e raconte bilengue em' un CD. de recitacion dòu tèste en lengo d'oc.

Edicioni l'Ostal del libre, collectioun L'ADRET / L'ADRECH 13,5 x 21 cm, 240 pajo, brouca, cuberto quadricromio, dessin de Georges Sarre.

Costo 24 éuro devres l'Ostal del libre, 32 Cité Clairivière, BP 602, 15006 AURILLAC Cedex tél : 04 71 43 33 69 ; fax : 04 71 48 93 79 courriel : ostal.del.libre@cegetel.net

Li mot à boudre dins nosto lengo

Li noum anima e inanima

Li noum anima designon uno persouno umano, un animau, uno divinita... au contro di noum inanima que designon un oujèt, uno aciou, uno qualita...

Li noum anima

Li noum anima que remandon à d'espèci vivento, counésson lou masculin e lou femenin, destira pèr lou séisse.

*un ome, uno femo. — un biòu, uno vaco.
un gau, uno galino. — lou cèrvi, la cèrvi.*

Lou masculin es lou gènre generi que vau pèr li dous gènre.

L'ome es un mamifère. valent-à-dire => l'ome e la femo.

Li noum inanima

Li noum inanima que designon de causo, d'ativeta, de caractèr... soun masculin o femenin segound uno tradicioun istourico.

*un caiau, uno pèiro. — un coutèu, uno fourcheto.
un camin, uno draio. — un oubrage, uno obro.*

D'uni terme s'emplegon qu'emé de noum inanima.

un dangié imminent, un danger imminent.

Lou mot "inminènt" pòu pas jamai accoumpagna un noum de persouno.

Li noum coumtable e noun coumtable

Li noum coumtable designon quicon que pòu èstre denoumbra, coumpta... Aquéli noum s'emplegon au singulié courre au plurau.

uno castagno, dos castagno, vint an, cinquanto annado.

Li noum noun coumtable remandon à de mot que se podon pas denoumbra. Aquéli d'aquí prenon pas lou plurau e s'emplegon emé l'article partitiu.

de sablo, de vin, de blad, de plueio, de vènt.

Mai quauqui noum noun coumtable podon s'endeveni coumtable.

mange de pan, je mange du pain.
ai croumpa tres pan, j'ai acheté trois pains.

Vice-versa de noum coumtable podon s'endeveni noun coumtable.

li vedeu soun dins l'estable, les veaux sont dans l'étable.
ai croumpa un kilò de vedeu au bouchié,
j'ai acheté un kilo de veau chez le boucher.

La sustantivacioun

D'uni sustantiu soun tira :

- d'ajeitiu :

un malaut, un malade. — *un avugle*, un aveugle.
un drole, un enfant. — *lou caud*, le chaud.

Soun vengu e, au noum de la lèi e de la patrio, m'an rauba moun fiéu, moun bùu drole, pèr me lou faire assassina, pecaire !.
"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

- de participe présent :

un abitant, un habitant. — *un participant*, un participant.
la jasent, l'accouchée. — *un mourent*, un mourant.

De-fes un giscle de belugo
Fènd lou courrièt, vous esbarlugo...
"Calendau" de Frederi Mistral

- de participe passa :

un countengut, un contenu. — *lou reçut*, le reçu.
un resumit, un résumé. — *lou batejat*, le baptême.

- Uno briguetu d'auro! dis lou Coumtadin, quand li plueio d'autouno ié nègon si semenat.

"Proso d'armana" de Frederi Mistral

- d'infinitiu:

lou gai sabé, le gai savoir. — *lou sabé-faire*, le savoir-faire.
lou dormi, le dormir. — *lou coucha*, le coucher.

Lou jo, moussu ié lèvo lou bêure e lou manja.
"Memori e raconte" de Frederi Mistral

Lou noum trouanca

Pèr apoucopo, la lengo parlado redus mant un cop li noum d'uno trop grando loungour,

cinema, cinematografe, cinéma, cinématographe.
pneu, pnéumatico, pneu, pneumatique.

Forço souvent la formo reducho d'aquéli mot s'acabo sus la vou-



calo : "o" tounico em' un acènt grèu pèr marca aquelo tounicita.

autò, autounoubilo, auto, automobile.
kilò, kilogramo, kilo, kilogramme.
micró, microfóone, micro, microphone.
velò, velocipède, vélo, vélocipède.

- Innocuent, me cridè d'uno voues de trounèrie lou vièi Pantés, alor sabès pas que lis aristò avien fa sarramen, aquéli moustre, de jouga i bocho emé li tésto di patrioto!

"Memori e raconte" de Frederi Mistral

Pèr aferès tambèn, mai gaire souvent, li mot soun estroupia.

büs, autobus, bus, autobus.
càrrí, autoucàrrí, car, autocar.

Li siglo e SMS

Li siglo soun d'abreviacioun facho d'inicialo dòu mot que ramplacon.

OTAN, Ourganisacioun dòu Tratat de l'Atlantique Nord.
PACA, Prouvenç-Aup-Cost d'Azur

Li SMS soun de biais de moudifica l'ourtogràfi e de cop que ià la gramatico pèr redurre la loungour d'un tèste dins li message di courrié eleitrouni.

Demíè li proucedat pèr acourchi li mot s'atrobó l'abreviacioun, la fonetico e tambén de meno de rebus tipografi.

que-D-9, qué de nou, quoi de neuf.
pas I mo D mai, pas un mot de mai.

Nosto lengo a counieu tant de biais de s'escriüre despièt lou tèms di troubadour enjusco vuoi que s'asatarie eisa se lou fallé, mai sara, de-segur, qu'un fenomène de modo. À guiso de graffo farlambicado avèn agu tout çò que fau.

Lis ounoumatoupèio

Lis ounoumatoupèio soun de mot que reproduson de brut.

dindin, tintin, onomatopée du son d'une clochette.
din ! dan ! boum ! onomatopée du carillon
coua, onomatopée du cri de la grenouille et de l'oise, coassement.
couan-couan, onomatopée du cri du canard.
coudis-coudasaco, onomatopée du cri de la poule qui vient de pondre
achou, onomatopée de l'éternuement

Lou noumbre

Lou prouvençau a dous noumbre, lou singulié e lou plurau, mai lou sustantiu se presènto toujour souto la formo dòu singulié.

La marco dòu plurau, qu'èro l'"s" à la fin dòu mot, a despareigu.

Enfin, pèr counfourma la parladuro esricho à la prounouciacion generalo en Prouvenç, decidieran de supremi quâquai tetru finalo o etimoulougico tounbado en desoubranço, talo que l'S dòu plurau...
"Memori e raconte" de Frederi Mistral

Lou plurau, aro, se pòu reconnise qu'èmè l'article vo l'ajeitiu, placa davans un noum, aquí prenon lou signe dòu plurau em' un "s" finau, mai tambén emé lou verbe d'accouppagnamen au plurau vo tout simplamen lou sèns de la fraso.

L'article plurau : *li, di, i, de, ûni*, etc.

li camin, les chemins. — *li draio*, les sentiers.
de chivau e de miolo, des chevaux et des mules.

N'èron tòuti lis estremina de la vido, e lou plus bèu es que, dins lis ertsado e li balans de tèsto, dins lis aussòs-lèvo d'espalo e de gibo, au brut di croiss, di cop de fousit, i pati-patou di besti e di bacelamen di carretoun que passavon cacalucha de mounde

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

L'ajeitiu plurau : *aquéli, nòsti, mi, quinti*, etc.

aquésti jour, ces jours-ci. — *aquéli chin*, ces chiens.
de galanti femo, de galantes femmes.
de nouvellí machino, de nouvelles machines.

quouro dins lou gentun d'aquéli Maianenco que venien, pèr li magnan, cueie la fueio d'amourié, quouro dins l'alegrío d'aquéli sauclarrello, d'aquéli rastelarello, d'aquéli vendemiarello, d'aquéli ouvarello! qu'anavon e venien, emé si jongue badiéu e si bericouquet blanc, dins li blad, dins li fen

"Memori e raconte" de Frederi Mistral

Faguèron douc couire dos belli dougeno de coudon, fru d'elèi
"Li Cascareto" de Jousè Roumanille

Lou verbe d'accouppagnamen

Èron bello, o jouvènt, e tiravon de long...
"Mirèio" de Frederi Mistral

Coustejerian un bouquet d'aubre prim e loungaru que semblavan de grand plumet.

"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

L' "s" en plurau de liesoun

Emai la marco dòu plurau, que fuguè l'"s", aguèsse despareigu dòu noum, soun emploj restò parmens ôubligatori entre li determinants plurau e li noum que començau pèr uno voucalo, pèr faire la liesoun, ço que fai que la letro "s" s'emplego aqui, rèn que pèr sa valour éfounico, [z].

Adouc soun touca pèr aquelo règlo de liesoun, quand soun placa davans un mot plurau que començau pèr uno voucalo : lis article, li prounoun e li ajeitiu.

- lis article plurau

la lèi dis ome, la loi des hommes. — *d'unis ustensiho*, les ustensiles.
lis istànci, les instances. — *lis estrumen*, les instruments.

*O doucour de l'amiguela,
Quand dins lis iue rison lis amo!*
"Li Fijo d'Avignoun" de Teoudor Aubanel

- lis ajeitiu plurau :

beus oubrage, beaux ouvrages. — *quatre cents èurò*, cents euros.
mis àutris outis, mes autres outils.

A viscù dous cènts an: uno tant longo vido es proun un purgatòri...
"Li Cascareto" de Jousè Roumanille

Oh! li poulits escabot! li belliès escarrado d'avé!

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

Lou viage en Roumanio de L. de Volvènt

Lou Banat

Lou Banat, èi d'aquelo regioun que dins lis annado 1950, vengueron de gènt en Franço, à costat de Carpentras, pér repoula lou village de La Rocca sus Perno, mai avèn pas poustu saupre au just de quente endré.

S'arrestan uno nue à Lugoj, uno galantò vilou ounte segnouréjon toujour de grand e bès oustau dòu siècle XIXen, d'estile austro-oungres.

Nous vaqui pièt à Timisoara. Lou noum vous dis belèu quaucaren? Aqui à la mié-desembre de 1989, un pastour luterian, d'oungrio oungres, meteguè lou fio is estoupo contre la ditatura de Ceausescu. Èro belèu manipula pér li service secret oungrés? Anas saupre ... Mai sémbo bén que lis Oungrés tant pér la fin de l'Alemagno dòu levant que pér li chanjamens en Roumanio, soun esta forç atièu ...

À Timisoara sian recaupu pér Dono Rodica Sufletel, proufessour d'estudi rouman e de lenguistico, membre de l'AIEO, èi devengudo sòci dòu Felibrije à la Santo-Estelle de Seloun en 2009.

Se couneissian pas, mai emé soun ome Alexandru (que parlo perèu proun bén lou francés) nous recaupon come se s'erian quita la semano d'avans. Rèston dins un oustau individuau moudrene d'uno viloto de la banègo de Timisoara.

Èu es architète e vivon quasimen come au nostre, emé un countort tout parié. Pamens soun un pau amar à respèt de la soucieta nouvello. Figuras-vous que, manco de dardèno, lou gouvèr roumanesc vén de démeni li salari di proufessour d'universita de ... 40%! Imaginas un pau acò en Franço ... Aqui, O, que l'aurié uno revoulucion!

Nous fan vesita la vilou, bello, emé si grands oustau dòu siècle XIXen, sa bello catedralo ourtouddoso, si plaçou majestouso. À d'unis endré, sus

li façado, nous mostron li traço di balo de la Revolucion de 1989, pas escafado, leissado ansin en souveni dis ours tragicò. Vesèn perèu uno font emé li noum de tòuti aquél que soun toumba pér la liberta retroubado. Restan bén pensatiu davans aquél testimoni. E pièi vesèn la vièjo usino idrou-eletricò, dòu siècle XIXen, que permeteguè à Timisoara d'èstre la proumiero vilou d'Europo esclairado à l'eletricitat!

Nous fan vèire tambèn, uno causo que se n'èrian pancaro avisà. Nous menon dins un quarti passible de li vilou, darrer un grand pargue, e nous mostron d'oustau ufanois, recènt, emé de coulouno, de grand porge vòuta :

- Vesèn, nous dison, sabès ce qu'es acò ?
Sian esbarluga!
- Acò s'is li palais di Rom.

Aquel tubol! Li Rei di Rom se fan basti d'oustau ufanois, dòu tèms que la bello maje part de soun pople tiron misèri. Assabenta de la causo, d'aquél palais da Rom, n'en veiren proun souvent. D'aquí d'eila, dins tutto la Roumanio, dins li vilou o li vilage, un cop que n'avèv vist un, lis autri vous escapon pas.

Dono Sufletel nous fai perèu rescountra Cristina Tanase, la chato d'Eugèni Tanase, que fuguè inicià à nosta lengo pér Carle Camproux e devenguè Sòci dòu felibrije. Aquelo gènto e poulidò chato èro espantado que sachèsse qu'ero soun paire. Elo, èi proufessour de francés à l'Universita. Parlan un pau de la situacioun dòu francés en Roumanio, uno lengo de mens en mens estudiado: li jounie se viron vers l'anglès o l'alemant, es mai à la modo, mai reniable! Pér ce qu'ei de la lengo nostro, sémbo bén que l'ague plus pas grand causo ... Ié parle un pau de la situacioun de nostro lengo, que l'estat francés vòu toujour pas reconèisse. Es espantado. En Roumanio, li minorita lenguistica an quasimen tòuti li dre, soun ouficialio ...



Decidamen, la Franço a enca de camin à faire sus la draio de la democratio e di liberta, faudra demanda i Roumanesc de nous aleicouna.

Transilvanìo

De Timisoara partèn vers lou levant devers lou centre dòu païs, dins l'anciano prouvinço de Transilvanìo. Nosto proumiero vesito es aquelo dòu castèu d'Hunedoara, un bèu castèu-fort dòu siècle XVIIen que gardo lou souveni dòu voivode Matias Corvin, un eros de la resisténci di Roumanesc à l'avanciòd di turc.

D'aquí anan vèire la vilou d'Alba Julia emé sa ciéutadel dòu siècle XVIIen. Aqui, en 1600 regnava Mihai Viteazul (Miquèu lou brave) qu'u-nifiquè, un an socumen, li principauta roumanesco. Soun estatuo es en bono plaçò. Dins aquelo vilou encaro, de 1920 à 1922, se bastiguè uno grande baselicò ourtoudoso, touto novo, ounte fuguèron pièi courrouzou lou rèi Ferdinand e la réino Mario, e dòu même cop fuguè celebrado l'unificacioun di prouvinço roumanesco dins un soulet païs indépendent.

Vesitan un pau pus luen la vilou de Sibiu. Tras que bello vilou emé sis immènsi plaçò e sis oustau d'estile austro-oungrés de siècle XVIIen au siècle XIXen, bello glèiso ourtoudoso e, estounant, de téuliso emé de lucarno aplatiò que fan pensa à d'ieu: quicon de proun curious e bén poulit.

Arriban alor dins lou País de ciéutadel sassouno. À l'age mejan, la Transilvanìo èro agarridò pér li Tatar. Un rèi d'Oungrio fuguè veni d'Alemagno de couloun pér s'istala dins lou rode, fatura li terro e apara lou païs. Pus tard fuguèron li Turcs qu'envahiguèron aquél païs dins l'idèo de s'apoudera l'Europo centralo. Li Sassoun fourtièron li glèiso de si vilou e si vilage, li embarreron dins de barri e vuei, tout acò baio d'intérès au païs e de plesi i touristò! De vèspre, dins lou vilage de Bierstan, qu'a uno di mai bello glèiso fortificatò, prenèn nostò retirado dins uno chambro d'oste. Si proupretari, de pacan, Dono e Segne Wiener, soun de llienchenco oungrio germanico e countoun

de parla ... la lengo de sis avil qu'es ouficialo en Roumanio. Sian forçò bén recaupu e parlàn un pau emé aquél gènt, en francés, entre autre nous an di :

- Sabès, eici en Roumanio, lou proublèmo èi li Magiar! (lis Oungrés), ce que vòu dire que tout se debano pas sensò garrouio entre li diferènti comunauta.

Nosto escourregudo nous menè pièt à Sighisoara / Schässburg, emé sa vièjo vilou en aut d'uno colo, si longs escalèi cubert que menon à la glèiso vièjo. Aqui, dins la Cetate, la Ciéuta, ià l'oustau natau de Vlad Tepes Dracul, qu'aquéu coudon d'escriván irlandés Bram Stoker l'en fuguè Dracula. Vera! que Vlad Tepes (l'empalaire) aviè pas lou biais cande d'un clérjoun. Empalava li Turc que fasé pounoun pér terrifica lis autre. Pamens, d'aquí à n'en faire un vampire! Malorousamen, aro lou mau èi fa e li touristo bestias s'amoulounon pér n'en saupre mai e se faire pòu!

L'eisistènci d'un pople s'affiemo

De Sighisoara tiran devers Cluj-Napoca. Coume quasimen d'en pertout en Roumanio travessan de vilage tout en loungour, de cop que l'a fan 2 o 3 km de long, (vitessò limitado à 50 km/h!) emé lis oustau arrueguera de cade costat de la route, ià ges de centre. Souvent aquél vilage soun especialisa dins la vèndo d'un proudu.

De segui

Lou site de Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-ar.com>

Prouvènço aro

Periodicitat : mensuelle.

Février 2011. N° 263

Prix à l'unitat : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 2/02/2011.

Dépôt légal : 5 janvier 2011.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard.

-Dona Sufletel e soun ome

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-ar.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :

Adrèisso :

Mèil @ :

* abounamen pér l'annado, siegue 11 numerò: **25 éurò** — ** abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro": **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Jousè Franc Clapers, Prouvençau e Catalan

**Josep Franch Clapers,
Prouvençau e Catalan**

Jouvenço

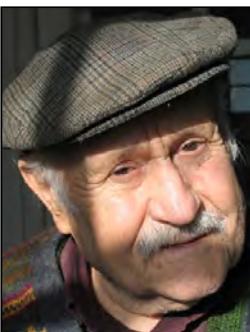
Josep Franch Clapers, (prounencia Frank) èi nascu en 1915 dins un village de la prouvinço de Barcilouno. Soun paire èi charroun, sa maire tèn l'oustau. Jouinet encaro, mostro de goust e un gaudi artisti que si gènt encourajon. Apen li baso teirico, mai-que-mai necessari, dins l'escolo d'art la mai renoumado de Barcilouno ounte es esta recaupu foro councous doumaci la qualita de soun dousrié.

Sian à la debuto dis annado 30, epoco d'abounde culturau e d'estrambord de jouinesso, favourisa pér la Republico que tout just vèn d'espeli. Tre sourti de l'escolo, soun gaudi personau ié permet de davera mant uno joio e de chabi quauquis obro. Sémbo bén qu'es à l'espelido d'uno ufanouso carriero artistico. Mai tout à-n-un cop lou vaqui empourta dins li revòu de la guerro civilo que vai trevira tant sa vido que soun obro.

Buta pér sis estrambord umanistis pren part i coumbat dins li milicó republicano pièi dins l'armado de la Republico ; quouro la Catalogueno toumba dins li man di franquisti, se trobo embarca dins la foulo immènso di vincu que fugisson, espaventa, devers la frontiero franceso.

prounié dimenche sort pér barrulla en vilo en companié dòu jounie Marcèu Bonnet, qu'a pas vint an, qu'èi vengu vers éu buta, ié digué, pér simpatiò pér li Catalan. D'airours Marcèu Bonnet l'ajudara à s'integra eisa en ié presentant d'autri personou come Jousè Olivier, Enri Rolland, Carle e Mario Mauron, emai Aubert Gleizes emé quau vai courto quasimen journadieren, aquéu d'aquí aura uno enfluènci di mai grando sus soun art estèn que ié duerb li porto dòu cubisme.

Mai vaqui qu'èi liéra is Alemand que lou fan traiba à Marsiho is obro de fourtificacioun menado pér l'organisacioun Todt. N'aprouficho pér mena quauquis ativeta de ressignamen en favour de la Resistència, quand es à mand d'estre descubert, s'escapo e passo de mes dins la clandestineta dòu coustat de Ceiresto, dins li Bassis-Aup, pièi à Sant-Roumié fin qu'à la



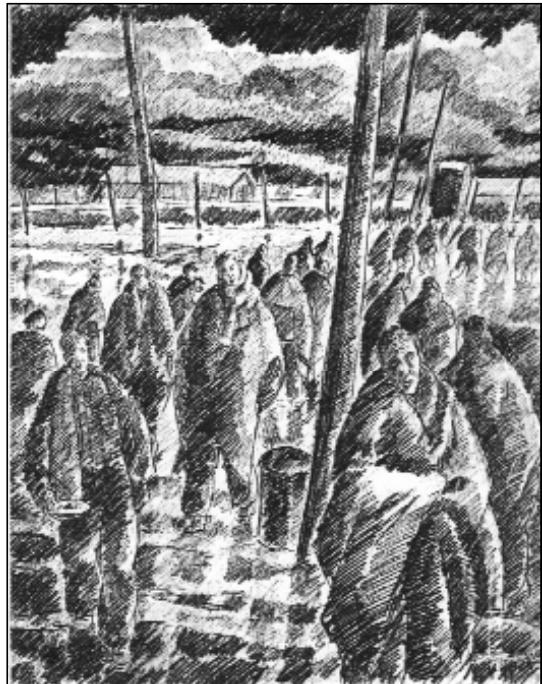
Franch - fotò Jean-Louis Saiz

afeciouna, éu tambèn. Finalamen un bieu jour de mai de 1946, davans lou cros de Mistral, à Maiano, se debano un recontre esmouvènt em' un autre recata de la Republico espagnolo : Pau Casals qu'avie couneigu à Barcilouno. L'un come l'autre avien praticada soun art dins lou meme oustau.

Li decado d'après soun de tempouro de pleno integracioun souciato e culturalo en Prouvençau. Emai aguèsse rout emé soun país, sa culturo d'origino. La necessita de s'ocupua de si besoun li mai materiau, lou meneron pas, come fuguè lou cas pèr tant d'autris artisti que coume éu avien pati dòu despatriment, à metre entre parentèsis ativeta artistico. Bèn lou countrari, lis amplifico en se metènt d'esperéu à traiba l'escultura, la mousaïco emai li veiriau.

Franco fasent d'allongui en Espagnol, Franch s'istalo doun definitivamen a Sant-Roumié e ié baio bountousamen de couss d'art plasti pèr li jouvent de la comunio. D'uni n'en tiraran proufi talamen que faran de magnifiqui carriero après tal ensignamen.

En 1989, la democracia revenegudo e bén istalado en Espagnol, baio 207 obro au gouvr autonome de Catalogueno mostrant ansin qu'a pas jamai outida soun terraire natau.



La fre pèr Franch

cion felibenco, l'ispiron. Li recaup, li fai siéu. Sa mouïde de vièi racinu sant-roumieren, èi pas estrangiero à soun interès pèr la culturo nostro. La vido es aqui, enfin tranquilo e apasimado, dins aquéli paisage nouvèu pèr éu.

Mant uno mousaïco de Franch soun vuei de vèire à Sant-Roumié "lou mounumen dis Espagnòu", uno mousaïco à l'intradò dòu camin des Espagnòu, ansin bateja qu'aquesto draio fuguè adoubadou pèr li 250 Espagnòu de la 148enco companié de trabaiaire estrangié que Franch n'en fasié parti. L'obro es istalado proche lou çamentèri jùsiòu.

Se pòu vèire peréu la faciado de l'escolo meiral Mario Mauron que lou plan-sòu éi cubert d'uno mousaïco sus l'enfanço. Autro mousaïco « *lis iris* » sus la paret de l'intradò, à l'oustau de santa Sant-Pau, en souveni de Van Gogh que ié restè proun tèms. Avén encaro à Maussano, uno escultura, un bas-relèu que i'a mes « *La Provence* » dins la carriero au levant de la cour de l'escolo. À Maiano meme, uno grando mousaïco « *La farandou* », dins la court de l'escolo Frederi Mistral, que se vèi de la cour de recreacioun. Encaro d'autro soun mencionounado sus lou site que marcan çai-souto.

Enjusqu'à sa despartido lou 27 de novemb're de 2005, Franch, estèn qu'es ansin que voulien que ié diguèsson, èi resta en Prouvençau ounte a countunia de dessina, de pinta, esculta, pica si mousaïco e souda si veiriau au ploumb, come sèmpre l'avie fa. Jais au çamentèri nouvèu de Sant-Roumié. Soun cros porto aquest epitafi (en francés) finalmen ben moudèste, mai talamen verao :

e la Prouvençau fuguèron unido dins soun cor e soun obro.

En 2009 la vilo de Sant-Roumié a baia soun noum à-n-uno nouvèu avengudo.

En 2011, d'uni de sis ami, que i'a-vien proumés, vènon de crea e de metre en ligno un site internet que l'es consacra. Poudès l'ana faire un tour fin de n'en saupre encaro mai : www.josepfranch-clapers-memento.com

R. Forniès
(revira pèr L. de V.)

Jourau publica
emé lou concours
dou Counseu Regionau



dou Counseu Generau



e mai emé l'ajudo de
la communo de Marsiho



Li camp

Se retrobo embarrat, come tant d'autre, younge long mes de tèms dins li camp de retencioù de Sant-Ciprian (Pirenèu ourien-tau), pièi de Gurs (Pirenèu atlanti). Dins aquéu tèms pènso rèn qu'à dos causa: subre-vièure e temounia pèr lou biais de si dessin. S'aviso claramen que ce qu'es en trin de subi dèu èstre marca pèr aquéli que lou vivon. Dessino, emai pinto, dòumaci lou materiau que d'unis ourganisacioun umanitari mandon dins li camp ounte soun embarrat tòuti li categoriou sociacio, artisto e escrivian comprés.

Franch sort dòu camp, integra dins uno companié de trabai prepausado à la Comunio de Sant-Roumié (de Prouvençau). Ié fai unì rescontre marcant: lou

Liberacioun. Se ié marido e ié mounto uno pichoto entre-presso d'adoubage de bastimen ancian. En 1945 fai uno mostro, carriero de La Boëtie, à Paris, de si dessin di camp. Lou succès lou forçò à leissa lo mostro tres cop mai de tèms que previst.

À-n-aqueloucasioun, rescontro Jan Cassou que lou peirinejo, Pablo Picasso que tournara vèire à Paris emai sus la costièro, Mario-Glaudo Vaillant Couturier que tourno di camp nazi e encaro Père Emmanuel que passara lou vèire dins soun ataié de Sant-Roumié ...

L'integracioun

À Sant-Roumié, peréu, emai i Baus, rescontro Antòni Serra, pintre remirable, militant emai

Soun obro es uno meno de ditique: d'un coustat li creacioun ligado i patimen de la proumiero parti de sa vido d'artisto. D'efèt èi bèn difficile d'oubliada l'episode, la fam e la biso jalado de febré sus la plajo embarbelado de Sant-Ciprian, l'espéro dins l'ancié d'un avenir mau segur dins li barrac dòu camp fangous de Gurs, pièi lou biais de vièure clandestin d'un recata poulliti, anti-franquisti dins lou Saint-Roumié de la guerra. De mouloun de si dessin, de si pintura, de si mousaïco d'aqueu tèms, se trobon is archieu istouri de Catalogueno, mai peréu au Museon de l'oisil de la Jonqueria, i counfin franco-espagnòu de Catalogueno.

D'un autre las, i'a li creacioun pousterior, apasimado, sereno, inspirado pèr sa vido dins soun país d'adoucioun que d'uni se podon vèire dins lou doumaine publi. Perqué li rode abouscassi dis Aupiho, lis oliveto, li vignarés, li coussou de la Crau, li tradicioun...



Franch - Au camp de Gurs